

Los Tetrásticos dedicados a san Jorge de Teodoro Pródromo: edición crítica

Matilde Casas Olea

Universidad de Granada 

<https://dx.doi.org/10.5209/cfcg.98240>

Recibido: 30 de septiembre de 2024 • Aceptado: 20 de noviembre de 2024

Resumen: El presente trabajo consiste en la primera edición crítica del ciclo de tetrásticos yámbicos dedicados a san Jorge compuestos por Teodoro Pródromo en el siglo XII. La edición está llevada a cabo sobre el testimonio de los tres únicos códices conocidos hasta el momento que contienen dicha obra completa o fragmentariamente, a saber, el códice Vat. gr. 1126, publicado parcialmente por Miller (1857), el códice Vat. gr. 1702, que contiene sólo los primeros versos de la obra, editados por Giannelli (1960; 1963), y el códice Bodl. Roe 18, que contiene el ciclo de tetrásticos completo y se utiliza por primera vez en la presente edición. El texto griego está acompañado de un análisis comparativo de los manuscritos, que revisa y completa el *stemma* propuesto por Giannelli en su estudio sobre los *Tetrásticos sobre los grandes mártires Teodoro, Jorge y Demetrio* de Teodoro Pródromo, entre los que se localiza el ciclo aquí editado. Además, se incluye un estudio sobre el texto que abarca una propuesta de las posibles fuentes empleadas por el autor para la composición de sus versos, así como un análisis de la lengua, estilo, métrica y prosodia de la obra.

Palabras clave: tetrásticos; edición crítica; códice Bodl. Roe 18; hagiografía en verso; san Jorge; Teodoro Pródromo.

ENG The *Tetrastichs dedicated to Saint George by Theodore Prodromos: critical edition*

Abstract: The present article consists of the first critical edition of the cycle of iambic tetrastichs dedicated to Saint George, composed by Theodore Prodromos in the 12th century. The edition is based on the testimony of the three sole known codices that currently contain the literary composition either in full or in fragments, namely, Codex Vat. gr. 1126, partially published by Miller (1857), Codex Vat. gr. 1702, which contains only the first lines of the composition, edited by Giannelli (1960; 1963), and Codex Bodl. Roe 18, which contains the complete cycle of tetrastichs and is being used for the first time in the present edition. The Greek text is accompanied by a comparative analysis of the manuscripts, which reviews and completes the *stemma* proposed by Giannelli in his study on the *Tetrastichs on the Great Martyrs Theodore, George, and Demetrius* by Theodore Prodromos, among which the cycle edited here is located. In addition, a study on the text is included, encompassing a proposal of the possible sources used by the author for the creation of his verses, as well as an analysis of the language, style, meter, and prosody of the composition.

Keywords: Tetrastichs; Critical edition; Codex Bodl. Roe 18; Hagiography in verse; Saint George; Theodore Prodromos.

Sumario: 1. Introducción: contextualización de los tetrásticos en la obra de Pródromo. 2. Codiculum enarratio. 3. Análisis comparativo de los manuscritos. 4. Las fuentes de los *Tetrásticos dedicados a san Jorge*. 5. Lengua y estilo de los *Tetrásticos dedicados a san Jorge*. 6. Métrica y prosodia en los *Tetrásticos dedicados a san Jorge*. 7. Criterios ecdóticos adoptados. 8. Edición de los *Tetrásticos dedicados a san Jorge* (incluye Conspectus siglorum, aparato de Fontes, Loci similes y edición crítica de tipo positivo).

Cómo citar: Casas Olea, M. (2025). *Los Tetrásticos dedicados a san Jorge* de Teodoro Pródromo: edición crítica. *Cuadernos de Filología Clásica (Estudios Griegos e Indoeuropeos)*, 35, 345-371.

1. Introducción: contextualización de los tetrásticos en la obra de Pródromo

Los tetrásticos que en este artículo se editan forman parte de la ingente obra literaria adscrita a la autoría de Teodoro Pródromo (ca. 1100-1156/58¹), el más importante poeta de la época de la dinastía Comnena², cuya maestría técnica, versatilidad y creatividad programática hacen de él una figura clave en la literatura bizantina. La obra literaria asignada a Pródromo es amplia y variada, abarca diversos géneros literarios en prosa y verso, que incluso combina dentro de la misma composición. Su trabajo se caracteriza por una exploración constante de diferentes formas y géneros de la retórica tradicional, que utiliza de forma experimental e innovadora tanto en su magisterio en las aulas, como en su actividad de poeta público en la corte. De este modo, se puede afirmar que la producción literaria de Pródromo es el resultado de la creatividad personal del autor, que canaliza a través de la experimentación técnica sobre modelos tradicionales que seguían siendo muy valorados en el ambiente de los poetas e intelectuales de su tiempo y eran reconocidos por el público instruido. Dicha experimentación técnica se encuentra en las inusitadas mudanzas que Pródromo ensaya, por ejemplo, asignando a géneros tradicionales formas que le son ajenas y viceversa, resultando juegos literarios eruditos en los que hace gala de su maestría, conocimiento de las formas antiguas y capacidad creativa.

Los *Tetrásticos dedicados a san Jorge* (en adelante *Tetr.Georg*) se incardinan en el patrón compositivo designado como “ciclo de epigramas” (Lauxtermann 2003: 76), compuesto por una serie extensa de estrofas de cuatro versos, los tetrásticos, que describen episodios concretos y yuxtapuestos en estricto orden cronológico en torno a una unidad narrativa general basada en una fuente bíblica o hagiográfica. En su forma original, los tetrásticos están agrupados en pares complementarios, un tetrástico en trímetros yámbicos y otro en hexámetros dactílicos, que tratan el mismo episodio del relato con diferentes matices ilocutivos y formales. Es lo que se llama “doble redacción”³, en que cada uno de los tetrásticos del par está caracterizado por el estilo y registro lingüístico que corresponde en la tradición a su forma métrica, a saber, los trímetros yámbicos están escritos en lengua literaria aticista y los hexámetros según los patrones lingüísticos y estilísticos de la épica homérica. Dicha combinación de versos con distinto metro en la misma obra y con relación de complementariedad tiene precedentes en autores que sirvieron de modelo para Pródromo, como Gregorio Nacianceno, Jorge de Pisidia o Cristóforo Mitileneo (Acconia Longo 2012: 16).

La innovación de Pródromo reside en la explotación específica de este patrón para su poesía narrativa de carácter religioso con temática bíblica y hagiográfica, aportando un carácter novedoso y actual a la tradición de paráfrasis versificada de las Sagradas Escrituras que existía desde la Antigüedad tardía⁴. Pródromo dio un giro a las formas tradicionales de

¹ Para bibliografía sobre la fecha de muerte de Teodoro Pródromo, *vid.* Zagklas 2023: 39, nota 35.

² Para la figura del poeta, *vid.* Kazhdan 1984: 87-114. El estudio más completo hasta la fecha sobre la producción literaria de Teodoro Pródromo se encuentra en Hörandner 1974. En los últimos años se ha rescatado parte de la obra poética inédita de Pródromo en Zagklas 2023.

³ Sobre la técnica de la “doble redacción” en los tetrásticos de Pródromo, *vid.* Casas Olea 2025.

⁴ Sobre la llamada “épica bíblica”, *vid.* Agosti 2001.

paráfrasis versificada combinando el empleo del epigrama, cuya naturaleza concisa y preciosista lo hace predilecto de la poesía creativa y dinámica que se cultiva en Bizancio desde el siglo XI (Magdalino 2012: 19), con sofisticadas técnicas de versificación practicadas por los eruditos de su tiempo, como es la polimetría⁵, esto es, la combinación de diferentes metros dentro de una misma obra. Como resultado de la experimentación técnica, Pródromo logró crear un esquema formal identificable que funcionaba dentro de un ámbito temático específico, y lo integró dentro de la tradición de la paráfrasis en verso de textos religiosos. Este tipo de actuaciones se justifican en una personalidad como la de Teodoro Pródromo, cuya obra refleja su afán por combinar, cual “vasos comunicantes” (Zagklas 2023: 53-70), las dos facetas que determinaron su actividad profesional como poeta de la corte y maestro retribuido. La composición del epigrama según los principios métricos y retóricos que practicaban los estudiosos de su época habría sido proyectada por el “Pródromo-maestro” en principio como un *schedos*, un ejercicio diseñado con fines didácticos y restringido a su uso en las aulas⁶, pero el “Pródromo-poeta” la habría trasvasado al contexto cortesano, comportándose una nueva función epidíctica o panegírica al recitarla en el *theatron*⁷.

El rendimiento del ciclo de epigramas en las composiciones poéticas religiosas de Pródromo es inapelable. De hecho, su gran obra poética está escrita en tetrásticos según la técnica de la doble redacción. Es el ciclo de *Tetrásticos sobre el Antiguo y el Nuevo Testamento*, compuesto por 293 pares de tetrásticos de temática bíblica y editado por Papagiannis (1997). Además, se conservan dos series de tetrásticos con tema hagiográfico⁸: las hagiografías en verso de Gregorio Nacianceno (*BHG* 730n), Basilio de Cesarea (*BHG* 262p) y Juan Crisóstomo (*BHG* 881r), bajo el título común de *Tetrásticos sobre las vidas de los tres jerarcas*, cuya edición y estudio están sólo parcialmente completados⁹.

La segunda serie de epigramas con tema hagiográfico, bajo el título común de *Tetrásticos sobre los grandes mártires Teodoro, Jorge y Demetrio* (en adelante *Tetr.MagnMart*), contiene tetrásticos sobre escenas de las *passiones* y milagros de los mártires san Teodoro Estratilato (*BHG* 1753m), san Jorge (*BHG* 691y) y san Demetrio (*BHG* 533y). Los *Tetr.MagnMart* fueron en principio publicados bajo la atribución errónea a la autoría de Manuel Files¹⁰ –arrastrada ya desde la transmisión manuscrita– por Miller (1855: 438; 1857: 294-306 y 397)¹¹. Después, Giannelli (1960; 1963) elaboró una edición crítica completa de los *Tetrásticos en honor de san Teodoro Estratilato* (en adelante *Tetr.Theod*), acompañada de algunos tetrásticos dedicados a los otros dos santos

⁵ Sobre el empleo de la polimetría en el entorno escolar de la época, *vid.* Lauxtermann 1998: 12. Sobre la polimetría en la obra de Pródromo, *vid.* Zagklas 2018: 43-70.

⁶ Para la esquedografía de Pródromo, *vid.* Garzya 1973; Gallavotti 1983; Vassis 1993-1994; Zagklas 2023: 54-66.

⁷ De hecho, la polimetría debió de ser un recurso muy celebrado por su público, ya que Pródromo la explota en composiciones poéticas ceremoniales, como monodias, epitafios, epitalamios y panegíricos, destinadas a ser recitadas en el contexto cortesano (Zagklas 2018: 43-70). Mi propuesta sobre la plurifuncionalidad de los ciclos de epigramas no excluye la perspectiva expuesta por Hörandner (1994: 122) sobre la función inicial de los ciclos de epigramas con temática cristológica destinados a ser copiados en inscripciones de frescos o ilustraciones de manuscritos. Considero que ambas funciones son compatibles, pero subsidiarias y posteriores a la creación de los ciclos, que se desarrollaría en el ámbito escolar como ejercicio retórico. La conexión entre las colecciones de epigramas y sus representaciones plásticas también puede ubicarse en el proceso de composición, cuando el poeta hace uso de escenas iconográficas que tiene en mente para escribir cada epigrama, o en el momento de su recepción, cuando la lectura de los epigramas evocaría en el auditorio imágenes pertenecientes al imaginario compartido por la comunidad.

⁸ También se conserva fragmentariamente un calendario en tetrásticos yámbicos (Giannelli 1955; 1957; 1963: 255-289 y 203-213; Acconcia Longo 1983; Romano 2003).

⁹ Hasta el momento sólo existe una edición crítica de *Tetrásticos sobre la vida de Gregorio Nacianceno*, de D'Ambrosi 2008. Además, contamos con la *Editio princeps Guntius* (Basilea, 1536) del ciclo completo de *Tetrásticos sobre las vidas de los tres jerarcas* y una edición del Archidiácono Cirilo (Constantinopla, 1802). También en la edición de la obra de Manuel Files elaborada por Miller (1857: 349-351), con autoría atribuida erróneamente, están los primeros doce tetrásticos de Pródromo sobre Basilio de Cesarea.

¹⁰ Hecho ya indicado en Zagklas 2023: 7, nota 36.

¹¹ Algunos tetrásticos yámbicos dedicados a los grandes mártires están asimismo publicados por Fabricius 1715: 711-713.

omitidos por Miller. No existe, pues, hasta el momento una edición crítica de los tetrásticos dedicados a los santos Jorge y Demetrio¹².

Ante esta situación, el presente trabajo pretende revisar y completar la edición crítica de los *Tetr.Georg* a la luz del material manuscrito documentado hasta la actualidad, que está limitado a tres códices: el *Vat. gr. 1126*, sobre el que elaboró su edición Miller (1857), quien no leyó el manuscrito al completo *temporis inopia*, sino que se sirvió de la transcripción de algunos versos que Matranga le proporcionó y que contenía muchos errores, según el mismo Miller lamentaba en la introducción a su edición (Miller 1857: xii); el códice *Vat. gr. 1702*, que se incluye en la edición de Giannelli (1960; 1963); y el códice *Bodl. Roe 18*, que se utiliza por primera vez en la presente edición. Como afirmaba Giannelli en la introducción a su edición a los versos dedicados a san Teodoro, es posible que existan otras copias de los tetrásticos en códices aún no descritos o sin identificación fácil debido a la «disinvoltura di catalogatori frettolosi» (Giannelli 1963: 349). La presente edición cobra sentido al incluir en el aparato crítico material novedoso contenido en el códice *Bodl. Roe 18*, que debieron desconocer tanto Miller como Giannelli cuando elaboraron sus ediciones.

No obstante, habría sido más satisfactorio presentar aquí una edición de lo que debieron de ser los *Tetr.Georg* en su forma completa, esto es, según el patrón compositivo de la doble redacción practicado por Pródromo en otros de sus ciclos de tetrásticos (cf. *Tetrásticos sobre el Antiguo y el Nuevo Testamento* y *Tetrásticos sobre las vidas de los tres jerarcas*). Sin embargo, sólo el códice *Vat. gr. 1702*, f. 92r reproduce, tras *Tetr.Theod* –estos sí en redacción doble–, un par de tetrásticos (yámbico y hexamétrico) dedicado al nacimiento de san Jorge. El resto de los manuscritos contienen sólo la redacción yámbica del ciclo de *Tetr.MagnMart*.

2. Codicum enarratio

[B] Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana (BAV), *Vat. gr. 1702* (*olim 1692B*). Dikyon #68331. Papel; *convolute* de seis partes transcritas en distintas épocas y reunidas en el Vaticano (Giannelli & Canart 1961: 45-51; Canart 1979: 74), aunque Zagklas (2023: 119) postula tres unidades; 245-255 x 160-175 mm.; 207 folios; siglos XIII-XVI. Varios escribas. Perteneció a Giovanni Bernardo Feliciano (-1552) y a Alvise (Luigi) Lollino (1529-1625). Contiene: textos astrológicos y alquímicos, Nicolás Cabasilas, Alejandro de Afrodisia, varios *progymnásma*, entre otros, tratados y epístolas teológicas de Atanasio de Alejandría, Anfiloquio de Iconio, Gregorio de Nisa, Cirilo de Alejandría, Basilio de Cesarea, Juan Crisóstomo, etc. La última parte consta de textos astronómicos y geográficos de Arato, Cleómedes y Dionisio Periegeta. La penúltima unidad, la parte más antigua del códice (datada del siglo XIII), en ff. 45-92, contiene una colección de fábulas de Esopo y el Οδηγός de Anatasio Sinaita, y en ff. 84v- 92v una antología poética con la mayoría de las obras de Teodoro Pródromo, pero también de Nicolás Calicles, Miguel Pselo y Gregorio Naciancenzo. Esta parte está transcrita por la mano de un erudito más que de un escriba profesional (Giannelli 1955: 159 = 1963: 204). Al final de esta unidad codicológica, tras el título común en f. 90r, se encuentran 32 tetrásticos en la redacción doble (16+16) de *Tetr.Theod* y un solo par de tetrásticos sobre el nacimiento de san Jorge en doble redacción en f. 92r. Con este par se cierra la serie quedando poco menos de la mitad del folio vacío de escritura. Este manuscrito sirvió de base en la edición crítica de Gianelli (1960; 1963) representado como *B*¹.

¹² Aunque el proyecto original de los *Tetr.MagnMart* de Teodoro Pródromo englobaba sin duda los tres ciclos hagiográficos dedicados a los tres santos mártires, lo que se evidencia en la tradición manuscrita que mantiene un título común para estos, y se admite en la descripción de la obra de Pródromo en Hörandner 1974: 48, bajo el número 117, he optado por publicar las ediciones críticas de los tetrásticos dedicados a san Jorge y a san Demetrio por separado, siguiendo la decisión de Giannelli (1960 = 1963), quien publicó el ciclo dedicado a san Teodoro de manera individual. El presente artículo viene a completar la segunda parte de los *Tetr.MagnMart* con el ciclo en honor de san Jorge. En la actualidad, la edición crítica de los tetrásticos dedicados a san Demetrio se encuentra en preparación. La traducción al castellano de los *Tetr.Georg* se puede consultar en Casas Olea 2024.

[A] Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana (BAV), *Vat. gr. 1126 (olim 887)*. Diktyon #67757. Pergamino (hojas de guarda en papel); 112 x 90 mm.; 296 folios; siglo XIV. Varios escribas. Perteneció al impresor Nicola Bartholomeo de Columnis de Quíos (-1487)¹³ (cf. f. IIr). Contiene: miscelánea poética con obras de Jorge de Pisidia, Teodoro Pródromo, Manuel Files y Gregorio Naciancenzo. Incluye tetrásticos yámbicos dedicados a los tres santos militares (ff. 273v-277v): 16 dedicados a san Teodoro, 22 a san Jorge y 19 a san Demetrio. Miller editó 18 tetrásticos yámbicos dedicados a san Demetrio (Miller 1857: 301-306; poemas LXXII a LXXXIX), 16 tetrásticos yámbicos dedicados a san Teodoro (Miller 1855: 438; poema CCXLII y 1857: 294-297 y 397; poemas XXXVII a LI) y 20 tetrásticos yámbicos dedicados a san Jorge (1857: 297-301; poemas nº LII a LXXI), gracias a la transcripción que le proporcionó Pietro Matranga de los versos del manuscrito (Miller 1857: xii), aunque omitió dos de los *Tetr.Georg* (los Tetr.10 y Tetr.11) en el f. 275v del manuscrito. Giannelli recuperó ambos tetrásticos y los añadió junto con otro tetrástico en hexámetros dedicado a san Jorge y un tetrástico yámbico sobre san Demetrio en los apéndices de su edición (Giannelli 1960: 369-371; 1963: 377-378). El códice está representado en la edición de Giannelli como A¹. Los *Tetr.Georg* se encuentran en ff. 275r-276v.

[R] Oxford, Bodleian Library, Roe 18 (*olim Madan 264; olim ecclesiae S. Trinitatis apud insulam Chalcen*). Diktyon #48400. Papel (*bombycina*); 300 x 205 mm.; 476 folios (actualmente dividido en dos partes); año 1349, según el catálogo de Coxe (1853: col. 471), pero fue terminado en septiembre de 6857 (cf. f. 476v), por lo que el año correcto es 1348, como se afirma en Burgmann (1995: 178) y Schiavo (2018: 31-88); copista: Constantino Sofós (Κωνσταντῖνος ὁ Σοφός)¹⁴. Perteneció a Metrófanes III, Patriarca de Constantinopla (1565-1572; 1579-1580) y después al Monasterio de la Santa Trinidad (Hagia Triada τοῦ Ἐσόπτρου “del espejo”) de la isla de Jalki, hoy Heybeli Ada, una de las Islas Príncipe en el Mar de Mármeda (Cassin 2020). Sir Thomas Roe adquirió el manuscrito en Constantinopla antes de 1628 (cf. f. 1r). Contiene: miscelánea iniciada con versos de Manuel Files (*De animalium proprietate, Liber de elephanto*), tratados legales de emperadores como León Sabio, Basilio I, Justiniano, entre otros, y tratados canónicos de patriarcas de Constantinopla, como Focio, Jorge Xifilino, Nicéforo I, Sisinio II, y penitenciales monásticos de Teodoro Estudita; a partir de f. 436r contiene poesía religiosa de autores como Gregorio Naciancenzo, Teodoro Pródromo, Jorge de Pisidia, Juan Tzetzes, Constantino Manasés y se cierra con un tratado táctico. Incluye la redacción yámbica de los *Tetr.MagnMart* según el orden establecido, 16 para san Teodoro, 22 para san Jorge y 19 para Demetrio en ff. 446r-448v, tras el título general. De ellos, los *Tetr.Georg* se encuentran en ff. 446v-447v y mantienen el mismo orden que *Vat. gr. 1126*. Este manuscrito no obraba en manos de Miller ni de Giannelli cuando elaboraron sus ediciones.

A estos manuscritos hay que añadir la transcripción de Fabricius (1715: 711-713) de 3 tetrásticos dedicados a san Teodoro¹⁵, 2 tetrásticos dedicados a san Demetrio¹⁶ y un tetrástico dedicado a san Jorge¹⁷, que años después reprodujo Wernsdorf en su trabajo sobre la obra de Manuel Files (1768: 236-241). La fuente manuscrita de Fabricius permaneció ignota para Gianelli (1960: 337 = 1963: 352), aunque la incluyó como variante en su edición bajo la sigla A². Considero que dicha fuente no puede ser otra que el manuscrito *Bodl. Roe 18*, que Fabricius citó entre los manuscritos de los que extrajo las obras que atribuyó a Manuel Files según la catalogación de Madan con el número 364 (Fabricius 1715: 696), aunque con un error, pues el número del catálogo era 264 (cf. Madan 1922, vol. 2 (1): 11).

¹³ RGK III: 43-44 (nº 57)

¹⁴ “Sofós” debió de ser el apellido del copista, no un sobrenombre (Turyn 1980: 115), a pesar de mantener la forma tradicional y no presentar la forma paroxítona esperable en los adjetivos sustantivados en griego medieval, con acento recesivo. Copista registrado en RGK I: 129 (nº 232); RGK III: 143 (nº 374); también como “Κωνσταντῖνος Σοφός (14e s.)” en la base Bibale (<https://bibale.irht.cnrs.fr/106485>, consultado 20/08/2024). Se adscribe a su mano la copia de al menos 9 códices.

¹⁵ Tetrásticos yámbicos I, VI y XII, según la edición de Giannelli 1963.

¹⁶ Tetrásticos nº 79 y 81, según la edición de Miller 1857.

¹⁷ *Tetr.Georg* 6 de la presente edición.

3. Análisis comparativo de los manuscritos

Para el análisis comparativo del testimonio sobre los *Tetr.Georg* contenido en los manuscritos arriba descritos, partimos del *stemma* propuesto por Giannelli (1960: 341-342 = 1963: 354-356), que se basa en los siguientes fundamentos:

- a) Hay dos redacciones del texto, A y B¹⁸.
- b) Dichas redacciones derivan de dos arquetipos sucesivos del texto, que habrían sido borradores integrados en el proceso de composición de las series de tetrásticos. El autor habría comenzado componiendo la serie yámbica de tetrásticos, por ser esta de más fácil elaboración (representada en el *stemma* de Giannelli como T'), y después habría compuesto la redacción hexamétrica correspondiente a cada epigrama yámbico, tras lo que habría preparado el conjunto de la obra para una segunda edición completa, revisando de nuevo los epigramas yámbicos y sus *lemmata* en un segundo borrador arquetípico designado por Giannelli como T².
- c) La redacción A (representada por los códices A¹ y A²) derivan del T' y la redacción B (representada por B¹ y B²)¹⁹ derivan de T².

Así las cosas, los *Tetr.Georg* se encuentran representados en la redacción B de forma exigua ya que sólo consta el primer par de tetrásticos (*Tetr.Georg* 1a y *Tetr.Georg* 1b²⁰, “Sobre el nacimiento de san Jorge”) en el f. 92r del códice B¹ (*Vat. gr.* 1702), que cierra la antología poética contenida en la sección codicológica más antigua de dicho códice, quedando tras los tetrásticos poco menos de la mitad del folio vacío de escritura. Esto evidencia que la abrupta interrupción del texto no se debe a causas materiales, sino más bien a la acción consciente de un copista, que se esforzó por elaborar una antología de poesía especialmente selecta e inusitada, con obras fragmentarias y de deficiente transmisión, posiblemente haciendo gala de su erudición²¹, lo que implica que el texto de los *Tetr.MagnMart* que tenía a mano para copiar ya estaba incompleto. Aunque este panorama podría inducir a pensar que Pródromo sencillamente no terminó su obra y así fue copiada, el hecho de que T² sea una variante revisada y corregida respecto a T' hace muy plausible postular que Pródromo hubiese terminado la obra totalmente, pero que la fortuna de la serie completa de tetrásticos se viera truncada desde sus primeros pasos debido a un posible estado de deterioro del arquetipo que, por el descuido del propio autor para quien esta obra debió de ser considerada menor (Giannelli 1960: 341 = 1963: 355), hubiera llegado a manos del copista en paupérrimas condiciones materiales, con folios perdidos o ilegibles, disuadiéndolo de continuar la transcripción del texto completo y así perdiéndose para siempre en la transmisión textual²².

¹⁸ Representadas en la edición de Giannelli respectivamente, A por *Vat.gr.* 1126 (con sigla A¹) y los fragmentos transcritos por Fabricius 1715 (con la sigla A²), y B por *Vat.gr.* 1702 (con sigla B¹) y Firenze BML, Acq. e *Doni* 341 (con sigla B²). El manuscrito Firenze BML, *Plut.* 32.19 (que sólo contiene dos epigramas yámbicos dedicados a san Teodoro, el XII y XIII; con sigla F), según afirma Giannelli (1960: 342 = 1963: 356) no puede ubicarse con precisión en el *stemma codicum*.

¹⁹ B² corresponde al códice Firenze BML, Acq. e *Doni* 341, ff. 121v-122r (siglo XVI).

²⁰ De aquí en adelante se indican los *Tetrásticos dedicados a san Jorge* con las siglas *Tetr.Georg* seguidas del número de epigrama según el orden de la edición y, tras un punto, el número del verso dentro de cada tetrástico. Cuando la indicación es referente al *lemma* también se indica. En el único caso en que se conserva la doble redacción, el tetrástico yámbico se señala como 1a y el hexamétrico como 1b.

²¹ Nótese que de las tres composiciones de Pródromo integradas en la antología de B¹, dos son fragmentarias y se encuentran prácticamente en exclusiva en este códice. Me refiero a los tetrásticos estudiados en este artículo y al calendario en versos dodecasílabos (*BHG* 1617t), transscrito en ff. 84v-89r de modo fragmentario.

²² Se conocen casos semejantes con otras obras de Pródromo (Giannelli 1955: 161-162 = 1963: 206). La propuesta de Giannelli (1960: 341 = 1963: 355) contraviene la explicación de Accocia Longo (1994: 260) sobre la fortuna de la doble redacción de los tetrásticos de Pródromo de este y otros ciclos. La filóloga, a raíz de la escasez (o falta) de copias de la redacción hexamétrica, considera que esto es defecto de la transmisión manuscrita, que pudo desechar los tetrásticos en redacción hexamétrica debido a que la estructura lingüística y prosódica del hexámetro épico era extremadamente artificial y difícil de entender para el público griego medieval y, por lo tanto, los escribas preferían descartarla y limitarse a copiar los te-

Este sesgo alcanza al testigo de *B'* y se agrava en *B²*, tres siglos posterior, que sólo reproduce los *Tetr.Theod* y ni tan siquiera en el título se menciona a los otros dos santos.

En cuanto a la redacción *A*, esto es, procedente del arquetipo *T'*, con tetrásticos yámbicos, y previo a la composición de los hexámetros y a la revisión de la obra completa, los *Tetr.Georg* se conservan en *A¹* (*Vat.gr.* 1126) ya incluido en las ediciones de Miller (1857) y Giannelli (1960; 1963), *A²* (transcripción de *Tetr.Georg* 6 en Fabricius 1715), que correspondería de modo sesgado, como antes se propuso, con *R*, que se añade íntegramente en la presente edición. La relación que se establece entre *A¹* y *R* es muy cerrada. Las divergencias entre ambas copias se agrupan en dos tipos:

(1) Variantes debidas a errores ortográficos del escriba, que son, aunque pocos, más frecuentes en *A¹*, como el detectado en *Tetr.Georg* 5.2, en que *A¹* reproduce la forma τύπανε, frente a *R*, con la forma correcta (τύπαννε)²³. En *Tetr.Georg* 10.2, frente a la forma correcta contenida en *R* (τύπανν), se escribe en *A¹* τρύπαν(ν), aunque el escriba debió intentar corregir su error con una línea vertical semejante a la letra *iota*. En *Tetr.Georg* 17.3, que en *A¹* presenta una lectura errónea πεπταρμένουν²⁴, frente a la correcta contenida en *R* (πεπταρμένον). O bien, en *Tetr.Georg* 18.3, donde a la lectura errónea de *A¹* κινδυνεύουση²⁵ le corresponde la forma correcta en *R* (κινδυνεύση).

(2) Lecturas distintas entre *A¹* y *R*, de cuya colación se concluye que *R* ofrece las variantes gramaticales y léxicas más correctas.

Así, en *Tetr.Georg* 7.2 en *A¹* se escribe *omega* por ómicron, τῷ βρόντημά σου²⁶, en lugar de la forma correcta contenida en *R*, τῷ βρόντημά σου, en un error posiblemente inducido por los tres dativos precedentes. También a un error de *A¹* se debe la forma ἐκμιουμένη en *Tetr.Georg* 10.3, frente a la lectura correcta registrada en *R*²⁷, que es ἐκμιουμένος. El escriba cometió este error de concordancia probablemente influido por los Ac.Fem.sg. τὴν χαλδαϊκήν...φλόγα que acompañan al participio en el verso.

La divergencia de lecturas entre *A¹* y *R* en *Tetr.Georg* 9.4 de nuevo apunta a la corrección de *R* (σοὶ τῷ δράμα), con el pronombre en Dat., frente a la lectura de *A¹* que presenta el pronombre en Gen. (σου)²⁸, lo que constituye un error. El contexto en que se encuentran las variantes es la escena del fallido sacrificio en el templo de Apolo, que acabó con la destrucción de los ídolos paganos a manos de san Jorge. Pródromo en este epígrama se dirige directamente al dios Apolo, con dos vocativos en *Tetr.Georg* 9.1 y *Tetr.Georg* 9.3, y explota la 2^osg insistente, en la forma verbal de *Tetr.Georg* 9.3 y el posesivo en *Tetr.Georg* 9.1. Era, pues, de esperar que la lectura de *R* fuese más adecuada para cerrar la mordaz imprecación al dios pagano, con un pronombre personal de 2^osg (οι), «¿Cómo no te advirtió el trípode del drama²⁹?», haciendo referencia al trípode (ό τρίπους) desde el que la sacerdotisa de Delfos pronunciaba sus oráculos y, habiendo sido una voz de autoridad entre los paganos, no es capaz de imponerse ante la actuación del santo cristiano. En definitiva, Pródromo transmite en este tetrástico la esencia del episodio fundamental de la *Passio* de san Jorge en sintonía con la tradición hagiográfica.

trácticos en verso yámbico, reduciendo los ciclos a un ritmo y una lengua más accesibles e identificables en el contexto bizantino.

²³ Miller (1857: 298) corrige en su edición el error y lo consigna en las notas a pie de página (not. 3) como resultado de la lectura de Matranga.

²⁴ Miller no registra esta lectura en su edición.

²⁵ Aunque Miller (1857: 301) no registra esta lectura de *A¹* en su edición, su conjectura corrige el error derivado de la lectura de Matranga (κινδυνεύση, cf. not. 1).

²⁶ Miller no registra esta lectura en su edición.

²⁷ La lectura de *R* coincide con la propuesta en la edición sobre *A¹* de Giannelli 1960: 370 = 1963: 377.

²⁸ Miller (1857: 299) no registra la lectura errada de *A¹*, ya que, como indica él mismo (cf. not. 4), en la lectura de Matranga se omítia cualquier pronombre.

²⁹ Nótese que Pródromo utiliza el término δράμα con el sentido de “espectáculo”, en un juego de sinonimia con el término ἡ θέα (en *Tetr.Georg* 9.2) dentro del mismo tetrástico. Este recurso incide en el dramatismo de la escena, que también en el relato hagiográfico de Dafnopates va acompañado de la expresión καὶ ἦν ιδεῖν παράδοσον θέαμα (Krumbacher 1911: 75.36). Con el mismo sentido Pródromo utiliza el término en los *Tetr.Theod* (cf. Giannelli 1960: 366; 1963: 373).

También en *Tetr.Georg* 12.2 la lectura del participio de perfecto unido a la oración del siguiente verso con un encabalgamiento, ofrece variantes de interpretación. La lectura de *A¹* (ἡνθρακισμένη) es interpretada por Miller (1857: 299) como una forma abreviada de Ac.sg. ἡνθρακισμένη³⁰ y, en consecuencia, yuxtapuesta al adjetivo del verso siguiente, generando una construcción incómoda y redundante. Sin embargo, la lectura propuesta para *R*, ἡνθρακισμένα<i>

, en que el participio en Nom.pl. se referiría a las botas de hierro candente, encuentra razón de ser como expresión peculiar y sinónima (ἐμβάδας... ἡνθρακισμένα<i>) a la que se utiliza en el *lemma* del tetrástico y en las fuentes hagiográficas (*Eἰς τὰς πυρακτωθείσας κρηπῖδας*, cf. *Passio* de san Jorge de Teodoro Dafnopates³¹).

De lo descrito aquí se constata que el códice Bodl. Roe 18 (*R*) constituye una aportación significativa en el análisis comparativo de los muy escasos manuscritos testigos de los *Tetr.MagnMart.* Deriva del arquetipo *T¹* y se sitúa en la redacción *A*, junto con *A¹*. Se concluye que, si bien el texto es prácticamente idéntico en ambos testigos, *R* contiene menos errores que *A¹* y ofrece lecturas más adecuadas, esto es, cumple el principio *lectio melioris codicis potior*, que además corresponde al estilo creativo del autor.

Si tomamos como referencia la constitución compositiva de los códices que contienen las variantes *A¹* y *R*, esta revalida la estrecha conexión existente entre dichos códices. En ambos códices los *Tetr.MagnMart.* y otras obras de Pródromo son atribuidas a Files. Ambos códices se corresponden en gran medida en su composición, aunque no exactamente en el orden y la cantidad de las obras que contienen. Se observa que todos los textos incluidos en la miscelánea poética de *A¹* están en *R*, que a su vez presenta una mayor cantidad de textos³². De esto se puede concluir que *A¹* podría ser apógrafo de *R*.

En cuanto a la relación entre *R* y la redacción *B*, el análisis comparativo se desplaza a los tetrásticos que comparten ambos manuscritos, esto es, la redacción yámbica de los *Tetr.Theod* –más el primer par de tetrásticos dedicados a san Jorge– y sus *lemmata*. Como conclusión de dicho análisis, se puede constatar la sistemática coincidencia en las variantes de los *lemmata* de *A¹* y *R* frente a *B³³*, así como en las variantes halladas dentro de los tetrásticos yámbicos. Precisamente la variación de los *lemmata* entre las redacciones *A* y *B* se justifica como una consecuencia de la labor de revisión del propio autor Pródromo antes de entregar el segundo borrador (arquetipo *T²*) con su obra completada y corregida. La divergencia de las dos redacciones se palpa desde el mismo título de la obra, que es común a los ciclos de tetrásticos dedicados a los tres santos. A pesar de que el orden de los ciclos en los códices analizados es constante (en primer lugar, los tetrásticos dedicados a san Teodoro, después los de san Jorge y en último lugar, los de san Demetrio), el título de la redacción *A* falta a este orden (adelantando a san Demetrio), tanto en *A¹* como en *R*, lo que se corrige en la redacción *B*.

4. Las fuentes de *Tetr.Georg*

La determinación de las fuentes empleadas por Teodoro Pródromo para elaborar sus *Tetr.Georg* nos sitúa ante una amplia e intrincada tradición textual, descrita en el estudio fundamental de Karl Krumbacher (1911) en torno a la tradición hagiográfica de san Jorge en lengua griega. En su

³⁰ Resulta absurda la lectura de Matranga (τὴν θραυστομένην), indicada en Miller (1857: 299) en nota a pie de página (not. 6).

³¹ Krumbacher 1911: 68.23

³² Concretamente, *A¹* contiene 10 poemas de Teodoro Pródromo (en el orden nº 64, 53, 7, 23, 121, 127, 117, 140, 115 y 59, según la numeración de Hörandner 1974), además de dos obras de Jorge de Pisidia (*Bellum Auaricum* y el panegírico *In s. Christi resurrectionem*), dos obras de Manuel Files (*Carmen de natuitate S. Iohannis Baptiste* y *De animalium proprietate*) y una selección de dísticos y tetrásticos de Gregorio Nacienceno (PG 37, col. 916-945); por su parte, *R* contiene 16 poemas de Teodoro Pródromo (en el orden nº 127, 117, 7, 23, 121, 140, 53, 156, 64a, 115, 59, 72, 60, 64b, 34, 57 y 50 según la numeración de Hörandner 1974), además de 2 obras de Manuel Files (*De animalium proprietate* y *Liber de elephanto*), la misma selección de Gregorio Nacienceno que *A¹*, y los poemas de Jorge de Pisidia *De vita humana*, *In Christi Resurrectionem* y el *Hexaemeron*. Además, el códice incluye obras de Constantino Manasés y Juan Tzetzes.

³³ *A¹* y *R* presentan una variante común frente a *B* en los *lemmata* de *Tetr.Theod* II, IV, VI, VII, XI, XII, XV (numeración según la edición de Giannelli 1960; 1963).

monografía Krumbacher establece un primer grupo textual designado “Das alte Volksbuch”, la leyenda popular antigua, con cierta variedad de testimonios (*BHG* 670; *BHG* 675; *BHG* 679), que remiten a un relato germinal identificable³⁴. Entre los relatos populares se encuentra un relato sobre el nacimiento ilegítimo del santo (*BHG* 680b). En segundo lugar, el “Normaltext”, el relato normalizado (*BHG* 671; *BHG* 672), generado en lengua griega con anterioridad al siglo VII y adaptado a las características propias de las hagiografías de la época. Hay una variante interpolada del texto normalizado, en que se incluyen relatos sobre la infancia del santo y la conversión de la reina Alejandra (*BHG* 678). A partir del siglo X se producen las reescrituras retóricas de la vida de san Jorge, una de Teodoro Dafnopates (*BHG* 673; *BHG* 674), otra de Nicetas David Paflagon (*BHG* 675z) y la tercera de Simeón Metafrastes (*BHG* 676).

Pródromo pudo tener acceso a la mayor parte de este corpus ya fuese de forma directa y tangible en libros a su alcance, ya en las tradiciones hagiográficas presentes en el culto oficial de la Iglesia constantinopolitana o en leyendas populares que circulaban de boca en boca integradas en la piedad popular y que no eran indiferentes a la curiosidad del autor, que las pudo atesorar en su memoria.

En el mismo contexto, Pródromo debió conocer los panegíricos en honor de san Jorge de Andrés de Creta (*BHG* 681; *BHG* 682), Teodoto de Ancira y Arcadio obispo de Tremitunte (*BHG* 684), las homilías dedicadas a san Jorge de Juan Mauropo (*BHG* 685; *BHG* 686) y de Teodoro Quaestor (*BHG* 684d), además de los dos himnos de Romano Melodo (Urbano-Ruiz 2023: 241-348). La transmisión de las colecciones de milagros de san Jorge (*BHG* 687-691) transcurre independientemente del relato de la vida y el martirio del santo y a todas luces no encajaban con el plan diegético que Teodoro Pródromo activa para la composición de sus tetrásticos.

La actuación de Pródromo en relación con las fuentes consistió en una suerte de reescritura de la hagiografía del santo en la que intervieron tanto sus gustos personales y preferencias, como las restricciones formales derivadas de la naturaleza versificada y concisa de los epigramas que rigen el proceso de transformación del relato hagiográfico en un ciclo de tetrásticos. De este modo, el autor llevó a cabo una labor de elección y selección de las fuentes hagiográficas en función de los hitos narrativos que le interesaba destacar, de cómo había de acomodarlos en la estructura básica del ciclo y de qué momentos en la vida del santo presentaban mayor idoneidad para ser explotados según las estrategias discursivas de los epigramas o el efecto perlocutivo que pretendiese despertar en su auditorio.

En cuanto a la elección de las fuentes, la visión general de los ciclos de tetrásticos hagiográficos de Pródromo permite vislumbrar su predilección por las versiones premetafrásticas³⁵, posiblemente por ser estas más cercanas a las leyendas populares, dada la receptividad de los intelectuales bizantinos de su época hacia la lengua y la literatura populares. También es muy plausible que Pródromo utilizara como fuentes otros textos literarios como los encomios³⁶.

En el caso de los *Tetr.Georg*, los hitos narrativos de la hagiografía seleccionados por Pródromo son la sucesión de tormentos y milagros acaecidos en el transcurso del martirio, desde *Tetr.*

³⁴ Una de las diferencias fundamentales entre las variantes de la leyenda popular se debe a la figura del monarca pagano antagonista de san Jorge, que inicialmente es el rey persa Dadiano para acabar siendo sustituido por otro más convencional e históricamente plausible, Diocleciano. Los textos coprotagonizados por Dadiano constituyen la primera redacción de la leyenda popular y se integran bajo el título de “Dadianustypus”; el resto constituyen el “Diokletiantypus”.

³⁵ Para los *Tetrásticos sobre la vida de Gregorio Nacianceno* Pródromo utilizó además de los versos autobiográficos del propio Gregorio Nacianceno, dos hagiografías premetafrásticas (D'Ambrosi 2008: 36); para los *Tetrásticos sobre la vida de Basilio el Grande* la fuente básica fue el relato apócrifo de Pseudo Anfiloquio (Acconia Longo 2012); para los *Tetr.Theod* las fuentes de Pródromo fueron dos redacciones premetafrásticas de la *Vita* del santo, la *Passio Prima* (*BHG* 1751) y *Acta S. Theodori Ducis de Abgar o Augar* (*BHG* 1750) (Giannelli 1963: 356).

³⁶ Pródromo utilizó el panegírico de Nicetas David Paflagon como fuente en la composición los *Tetrásticos sobre la vida de Gregorio Nacianceno* (D'Ambrosi 2008: 41-42); para los *Tetrásticos sobre la vida de Basilio el Grande* se sirvió de la *Oración fúnebre en honor de san Basilio*, compuesta por Gregorio Nacianceno (Acconia Longo 2012: 17); existen conexiones entre los *Tetr.Theod* y los dos encomios dedicados al santo por Nicetas David Paflagon (*BHG* 1753) y por Eutimio Protasecretis (*BHG* 1753b) (Casas Olea 2025).

Georg 4 a Tetr.Georg 20, y dependen de la *Passio sancti Georgii* de Teodoro Dafnopates tanto en la correspondencia sistemática en la tipología de suplicios como en el orden de su exposición. La elección de la versión de Dafnopates por Pródromo como fuente para sus tetrásticos está motivada por el carácter que Dafnopates confiere a su versión retórica de la hagiografía, que pretende ser muy completa y acoger el mayor número de episodios en su relato y, a la vez, preservar las leyendas de la tradición popular, que son el material predilecto de Pródromo. No obstante, se observan ciertos detalles que emanan de las diversas leyendas populares premetafrásticas³⁷ y no se encuentran en la versión de Dafnopates, lo que corrobora la afirmación de Giannelli (1963: 356) a propósito de las fuentes para la composición de los *Tetr.Theod*, quien apuntaba que no se puede decir que los epigramas de Pródromo fuesen el resultado de un *espolio* directo de las fuentes hagiográficas literarias, ya que el autor debía conocer muy bien y conservar en la memoria las leyendas y tradiciones populares sobre santos de tanta fama. Se observan huellas de la tradición himnica y panegírica en ciertos detalles de la composición prodromea, como en *Tetr. Georg 1a*, donde Pródromo compara al santo con el Sol³⁸, al que llama ἀστεράρχης 'gobernador de los astros', entrancando con la composición encomiástica de Teodoto de Ancira³⁹ y los himnos de Andrés de Creta⁴⁰.

La naturaleza concisa del epigrama exige a Pródromo llevar una concienzuda labor de selección textual. En cada epigrama transfiere un episodio concreto de la vida del santo, deconstruyéndolo y centrándose en una oportuna selección de elementos alusivos que su público era capaz de reconocer. Pródromo materializa cada episodio ante su audiencia por medio de recursos propios de la tradición epigramática ecfrástica, muy explotada en la poesía bizantina (Casas Olea 2022), dando lugar a descripciones visuales y vívidas de elementos y personajes clave de las escenas y generando un efecto de *enárgeia* o viveza descriptiva. Además, recurre con frecuencia a símiles e imágenes evocadoras propias de la tradición bíblica, como la alusión al fuego caldeo del relato de los tres infantes de Babilonia condenados por Nabucodonosor (Dn 3, 8-29) a propósito del tormento de la cal hirviente que no abrasa a san Jorge en *Tetr.Georg 10*⁴¹.

A la vez, la estructura general del ciclo de epigramas impone que el autor presente la sucesión de tetrásticos en un orden coherente con el desarrollo lineal de la narración hagiográfica. Posiblemente el programa creativo de Pródromo pretendía comportar variedad a la narración, por lo que se observan omisiones de ciertos tormentos, posiblemente por ser repetitivos. Por su parte, las variaciones en el orden de los epigramas respecto a la narración hagiográfica consisten en la prolepsis del episodio crucial del relato –la destrucción del templo de los dioses paganos, que precede la condena a muerte del santo–, que se anticipa en *Tetr.Georg.3* y *Tetr.Georg 9*, para ser retomado según el orden temporal del relato en *Tetr.Georg 21*. La localización de estos tetrásticos en el inicio, en el centro de la serie de suplicios y milagros y al final del ciclo, logra un efecto de ruptura con la monotonía narrativa y la anticipación del episodio suscita en el auditorio una expectación creciente por volver a escuchar el fatal desenlace del relato, por todos conocido.

³⁷ Cf. *Tetr.Georg. 1b*, sobre la genealogía de san Jorge, que depende del relato popular sobre el nacimiento ilegítimo del santo (*Narratio de concept.*, ed. Krumbacher 1911: 103, 2-4). También la fuente para *Tetr. Georg. 2* se encuentra entre las leyendas populares (según el "Dadianustypus") más antiguas, en las que el emperador es acompañado por otros cuatro reyes (cf. *Passio palimpse.*, ed. Krumbacher 1911: 1, fragm. 1, 4; *Passio Berr.*, ed. Krumbacher 1911: 136, 6). Dafnopates (Krumbacher 1911: 62, 4-5) también recoge este detalle, no obstante.

³⁸ El símil se reencuentra en la tradición homilética (cf. *TheodorQuaest*, ed. Krumbacher 1911: 81, 16-17) y también es explotado en la reescritura de Metafrastes (*SymMet*, PG 115, col. 144A).

³⁹ En la versión copta del encomio a san Jorge de Teodoto de Ancira, cuya versión griega no se ha conservado, se designa al santo 'estrella de la mañana', 'Sol de la verdad' o 'gran luminaria' (Budge 1888: 275 y 277).

⁴⁰ Cf. *AndCret*, PG 97, col. 1173B; PG 97, col. 1176A.

⁴¹ Esta imagen parece ser muy del gusto de Pródromo, ya que la utiliza en *Tetr.Theod* (Giannelli 1960: 364; 1963: 371), en el poema nº 46 de sus *Carmina historica* (Hörandner 1974: 431-433) y en su comentario a los himnos de Cosme de Jerusalén (*Commentarii in canones Cosmae Hierosolymitani et Joannis Damasceni*, 2.8.7-8).

5. Lengua y estilo de *Tetr.Georg*

La lengua básica de los tetrásticos yámbicos es una koiné tardía de alto estilo (Hinterberger 2019: 39-41), en conexión con modelos antiguos (particularmente la tragedia), adornada con elementos tomados del griego del Antiguo Testamento y del Evangelio, así como de la tradición patrística. Por ejemplo, Pródromo en *Tetr.Georg* 6.4 utiliza el término sofocleo τροχηλάτης ‘auriga’⁴², compuesto de τροχός + ἔλαυνω⁴³ en un tetrástico en que se describe el suplicio de la rueda (τροχός). La ubicación del término en los dos últimos pies del trímetro yámbico genera un efecto rítmico al encontrarse en el verso anterior el término τροχόν en el penúltimo pie: *Tetr.Georg* 6.4-5: Τὸν μαρτυρικὸν, εἰ δοκεῖ, τροχὸν βλέπει, / Καὶ συγκρίνας θαύμαζε τὸν τροχηλάτην. En *Tetr.Georg* 7.2 aparece el término marcado estilísticamente τὸ βρόντημα por estar constatado en la obra de Esquilo⁴⁴, frente a la forma neutra, ὥν βροντή. El término empleado por Pródromo además se desfasa de la tradición hagiográfica en que el trueno con que se manifestó Dios para salvar al santo del tormento es designado como ἥχος μέγας (φοβερὸς) ἐκ τοῦ οὐρανοῦ⁴⁵ «ruido enorme (terrible) del cielo». Del mismo modo, Pródromo designa a la emperatriz Alejandra como ἄνασσα en *Tetr.Georg* 8.3, mientras que la tradición hagiográfica y el mismo *lemma* del tetrástico la llaman ἡ βασίλισσα⁴⁶ o ἡ βασιλίς⁴⁷, consiguiendo así dar un tinte elevado a su lengua ya que el término ἄνασσα es propiamente poético⁴⁸. O bien, en *Tetr.Georg* 15.2 Pródromo utiliza el término κράββατος, propio de la lengua neotestamentaria y de la literatura hagiográfica y litúrgica, que, si bien se incluye en la koiné, corresponde a un estilo más elevado que la variante κραβάτιον, o incluso κρεβάτιον, que se identificarán como variantes demóticas del griego medieval. Además, es posible encontrar lenguaje especializado de las ramas de la medicina y otras ciencias afines, como es el tecnicismo propio de la alquimia τίτανος ὄπτη⁴⁹ para designar la cal viva, que el autor también llama ἡ ἄσβεστος, término que, perteneciente al léxico propio de la medicina⁵⁰, es el más difundido y utilizado en las fuentes hagiográficas literarias.

La lengua de los tetrásticos tiene una morfología purista y conservadora, aunque admite formas tardías, como es el caso del Dat.pl. ταῖς βουνευρίσιν, de ἡ βουνευρίς⁵¹ ‘látigo’ en *Tetr.Georg* 4.1, frente a la forma más antigua τό βουνευρον. Sin embargo, la pericia del poeta reside en combinar distintos registros, formas tradicionales con neologismos, en resemantizar voces del griego clásico según la lengua eclesiástica y medieval. Pródromo introduce hápax y acuña palabras de creación propia, sobre todo compuestos, según los gustos de los escritores bizantinos, como por ejemplo el epíteto para el santo ἀστεράρχης⁵² (*Tetr.Georg* 1.3), una formación tardía, posiblemente de creación prodromea; o en *Tetr.Georg* 3.3 la forma κνισσοσυλάς, 2^ªsg de presente indicativo del verbo κνισσοσυλάω⁵³ ‘despojar del humo u olor del sacrificio’, hápax

⁴² Cf. S. OT, 806.

⁴³ S.v. “τροχηλάτης”, en LSJ, consultado en línea en <https://stephanus.tlg.uci.edu/lsj/#context=lsj&eid=108552> (22/08/2024).

⁴⁴ Cf. A. Pr.993

⁴⁵ En Dafnophates, ed. Krumbacher 1911: 65, 16.

⁴⁶ En el “Normaltext”, ed. Krumbacher 1911: 46, 3-9.

⁴⁷ En Dafnophates, ed. Krumbacher 1911: 66, 16-26.

⁴⁸ S.v. “ἄνασσα”, en LSJ, consultado en línea en <https://stephanus.tlg.uci.edu/lsj/#context=lsj&eid=7822> (22/08/2024).

⁴⁹ Registrado en los textos griegos sobre alquimia, cf. Moses, *Eύποια καὶ εύτυχία τοῦ κτισαμένου καὶ ἐπιτυχία καμάτου καὶ μακροχρονία βίου* (ed. Berthelot & Ruelle 1963: 307, 15).

⁵⁰ S.v. “ἄσβεστος” (2), en LSJ, consultado en línea en <https://stephanus.tlg.uci.edu/lsj/#context=lsj&eid=16503> (22/08/2024).

⁵¹ S.v. “βουνευρίς”, en Trapp, consultado en línea en <https://stephanus.tlg.uci.edu/lbg/#context=lsj&eid=12965> (22/08/2024).

⁵² S.v. “ἀστεράρχης”, en Trapp, consultado en línea en <https://stephanus.tlg.uci.edu/lbg/#context=lsj&eid=9824> (22/08/2024).

⁵³ S.v. “κνισσοσυλάω”, en Trapp, consultado en línea en <https://stephanus.tlg.uci.edu/lbg/#context=lsj&eid=37906> (22/08/2024).

legómenon de Pródromo⁵⁴, compuesto de κνῖσα ‘humo u olor a sacrificio quemado’ + συλάω ‘despojar (con frecuencia, de las armas)’. Nótese que en el verso siguiente, *Tetr.Georg* 3.4, el autor vuelve a emplear la derivación léxica en el adjetivo ἀκνίσωτα ‘sin humo de sacrificio’ a fin de causar un efecto enfático. En *Tetr.Georg* 16.4 se encuentra el adjetivo πανρύπαρος, también *hápax legómenon*, compuesto sobre el adjetivo ρύπαρός ‘sucio’, precedido por πᾶν- que le comporta un valor intensivo y es muy frecuente en la derivación en griego bizantino. En *Tetr.Georg* 5.4, el adjetivo compuesto αύθεκοντής ‘voluntario’, formado por αὐτός + ἐκών (cf. αύθεκούσιος, -ov, sólo en Eusebio de Cesarea⁵⁵), que pudo ser fruto de la creatividad de Pródromo ya que las únicas dos ocurrencias detectadas son posteriores al autor⁵⁶.

Pródromo gusta de mostrar su dominio de la lengua, utilizando con frecuencia equivalentes léxicos, por ejemplo, escoge un término ampuloso para designar las botas (ardientes) del martirio, ἐμβάδες (en *Tetr.Georg* 12.1), mientras que en las hagiografías se utilizan términos neutros como ὑποδήματα ο κρηπίδες⁵⁷. En el mismo tetrástico emplea para calificar las botas el adjetivo compuesto de formación tardía ἐρυθροβαφῆς ‘teñido de rojo’ para expresar que las botas de hierro estaban al rojo vivo, prestando así un efecto plástico más allá del dato frecuente en las hagiografías que indican que las botas quemaban, por medio de formas como ὑποδήματα σιδηρᾶ ... πυρωθέντα⁵⁸ ο κρηπίδας... πυρακτωθείσας⁵⁹.

Además, Pródromo gusta de los juegos etimológicos, como en *Tetr.Georg* 3, donde utiliza la etimología de su nombre, Διο-κλη-τιανός, para evocar al emperador pagano. En *Tetr.Georg* 3.1-2 se lee:

Κλέπτεις, τύραννε, τὴν Διὸς κλῆσιν φέρων
Τὰς ἄς ἀπαιτεῖς θυσίας εἰς τὸν Δία
Usurpas, tirano, la gloria a Zeus tomando
los sacrificios que reclamas para Zeus.

Aprovecha así Pródromo la etimología griega del nombre de Diocleciano (cf. lat. *Diocletianus*) que es Διοκλῆς, compuesto por Διός (Gen. de *Ζεύς*) y por -κλέης (-κλῆς), del sustantivo κλέος ‘gloria’ con sufijo -ης, o sea, ‘gloria de Zeus’, para desarrollar un juego etimológico en que acusa al emperador de robar la gloria a su dios pagano (Zeus) pretendiendo coaccionar al santo a hacer sacrificios a los dioses paganos no por devoción a estos, sino para someter al santo a su voluntad. La elección del verbo κλέπτω no es arbitraria, ya que la coincidencia fonética con el segundo formante del nombre del emperador refuerza el juego de palabras, por medio de una falsa etimología solapada.

En *Tetr.Georg* 19 Pródromo explota la imagen del santo cuando tras su segunda resurrección, se dedicó a predicar «por las plazas de la ciudad» (πρὸς τὰς τοῦ ἀστεος πλατείας)⁶⁰, para crear un juego etimológico con el verbo ἐμπλατύνω ‘ensancharse, ampliarse, explayarse’⁶¹, propio de la lengua de *Septuaginta* (cf. *LXX* 18,16).

Así en *Tetr.Georg.* 19.3-4:

νῦν ταῖς πλατείαις ἐμπλατύνει τὸ στόμα,
καὶ κηρυκεύει τῇ πόλει τῶν δεσπότων.

⁵⁴ Aunque en el diccionario de Trapp se atribuye a Manuel Files, debido a la errada adscripción de los tetrásticos a su autoría.

⁵⁵ S.v. “αύθεκούσιος”, en DGE, consultado en línea en <http://dge.cchhs.csic.es/xdge/αύθεκούσιος> (22/08/2024).

⁵⁶ Se encuentran, además de la presente, dos ocurrencias del término, ambas en griego del siglo XIII. *Vid.* s.v. “αύθεκοντής”, en Trapp LBG, consultado en línea, en <https://stephanus.tlg.uci.edu/lbg/#context=lsj&eid=10363>, (22/08/2024).

⁵⁷ En “Normaltext”, ed. Krumbacher 1911: 46, 26; o en Dafnopates, ed. Krumbacher 1911: 68, 24.

⁵⁸ En “Normaltext”, ed. Krumbacher 1911: 46, 26-27.

⁵⁹ En Dafnopates, ed. Krumbacher 1911: 68, 24-26.

⁶⁰ Cf. Dafnopates, ed. Krumbacher 1911: 73, 37-38; también en la leyenda popular recogida en el códice mixto vienesé (ed. Krumbacher 1911: 35, 26-28).

⁶¹ S.v. “ἐμπλατύνω”, en DGE, consultado en línea en <http://dge.cchhs.csic.es/xdge/ἐμπλατύνω> (22/08/2024).

ahora por las plazas ensancha la boca
y hace de heraldo en la ciudad de los déspotas.

También hace uso de toda la parafernalia retórica tradicional; a menudo utiliza exclamaciones o preguntas retóricas como recurso expresivo, el paralelismo, la antítesis, el homoteleutón (por ejemplo, en *Tetr.Georg* 5.2-3), o el quiasmo, por ejemplo, en *Tetr.Georg* 2.1-2, donde el quiasmo "Ἐμίξε δύο βασιλεῖς Χριστοῦ πάθος [V-O-S] / Γεωργίου πάθος δὲ πέντε μιγνύει [S-O-V]" refuerza la comparación del santo con Cristo, a la vez que ubica en el tiempo cada uno de los elementos comparados por medio de las formas verbales de μίγνυμι, Cristo en pasado y san Jorge en presente.

6. Métrica y prosodia en *Tetr.Georg*

En cuanto a la métrica de los *Tetr.Georg*, desafortunadamente sólo se ha conservado un tetrás-tico hexamétrico según la estructura en doble redacción con que Teodoro Pródromo componía sus ciclos de epigramas con temática bíblica y hagiográfica, el *Tetr.Georg* 1b, cuya interpretación es posible a partir de su contextualización dentro del ciclo completo de *Tetr.MagnMart*, entre los que sólo la serie dedicada a san Teodoro (*Tetr.Theod*) conserva la estructura de pares de tetrásticos (yámbico y hexamétrico) y de su comparación con los ciclos de *Tetrásticos sobre el Antiguo y el Nuevo Testamento* y de *Tetrásticos sobre las vidas de los tres jerarcas*, que también conservan la doble redacción.

De este modo, el *Tetr.Georg* 1b refleja las tendencias compositivas propias de Pródromo, quien gestó un nuevo hexámetro bizantino, superando la creciente rigidez de las normas que dominaban la versificación desde la poesía alejandrina con modelo insuperable en Nono de Panópolis. Teodoro Pródromo se adhirió a la libertad y versatilidad del hexámetro homérico en su estructura y secuenciación rítmica y, a la vez, lo adaptó a los esquemas prosódicos acentuales próximos a la sensibilidad del público griego medieval (D'Ambrosi 2008: 60-61). Sin embargo, de los cuatro hexámetros que aquí se editan, dos son holodáctilos (*Tetr.Georg* 1b.1 y 2), que es la estructura más frecuente en los versos hexamétricos de Pródromo⁶², y los otros dos contienen sólo un pie espondeo, lo que sigue el modelo noniano (Lauxtermann 2019: 285)⁶³ y se justifica en la pretensión de Pródromo por crear una estructura rítmica perceptible al público bizantino basada en la isosílabia (Zagklas 2023: 80). La cesura predominante en los cuatro versos es la femenina (trocaica 3), que también es la que prevalece en el resto de la obra hexamétrica de Pródromo, así como en Homero y los poetas tardorromanos, entre ellos Nono (Giannelli 1960: 348 = 1963: 360; D'Ambrosi 2008: 72), a diferencia de los otros poetas bizantinos anteriores o contemporáneos a Pródromo, que otorgan primacía a la cesura masculina (pentemímera) (Lauxtermann 2019: 359-361; Zagklas 2023: 82). Además, tres de los versos del *Tetr.Georg* 1b⁶⁴ presentan diéresis bucólica, que es la pausa secundaria obligatoria en el hexámetro noniano (Giannelli 1960: 348 = 1963: 360). No se suma Pródromo al uso de la novedosa pausa bizantina, propia del dodecasílabo, del verso político, también presente en el hexámetro, la llamada diéresis medial o pausa central (tras 3º pie dactílico o espondeo), que divide el hexámetro en dos hemistiquios (D'Ambrosi 2008: 63). Los cuatro tetrásticos respetan el zeugma de Hermann, según es regular en los hexámetros de Pródromo (Giannelli 1960: 354 = 1963: 363).

⁶² Según los datos estadísticos sobre la obra poética de Teodoro Pródromo, son holodáctilos el 50,21 % del total de sus hexámetros (Zagklas 2023: 80) y ocupan el primer puesto en frecuencia (D'Ambrosi 2008: 73-74).

⁶³ Concretamente *Tetr.Georg* 1b.2 presenta una estructura sddd(s), el segundo esquema en frecuencia (11,77 %) en la obra de Pródromo (Zagklas 2023: 80; D'Ambrosi 2008: 73); y *Tetr.Georg* 1b.4 con estructura dsddd(s), que ocupa la 4ª posición según la frecuencia en la obra de Pródromo (Zagklas *ibidem*), pero es el segundo esquema más frecuente en los hexámetros de Nono, según los datos estadísticos proporcionados por D'Ambrosi (*ibidem*).

⁶⁴ Concretamente *Tetr.Georg* 1b.1, 2 y 4.

El patrón acentual en tres de los *Tetr.Georg 1b*⁶⁵ es proparoxítona ante la cesura, que es la regularizada en los tetrásticos hexamétricos de Pródromo (Zagklas 2023: 83). Según la ausencia de regularidad propia del patrón acentual del cierre de los hexámetros (Hörandner 1974: 125), el *Tetr.Georg 1b* no reproduce un patrón concreto.

En cuanto a otros fenómenos prosódicos, en *Tetr.Georg 1b* se aprecian dos casos de vocal *ante muta cum liquida (vel nasal)*, ἔκμολε en *Tetr.Georg 1b.2* y Πολυχρονίη en *Tetr.Georg 1b.3*. En ninguno de ambos casos se produce la *correptio Attica*, como es frecuente en otros hexámetros de Pródromo (D'Ambrosi 2008: 66), lo que corrobora la inclinación de Pródromo por el hexámetro homérico.

La opción de explotar el trímetro yámbico⁶⁶ para los tetrásticos se debe a que por entonces esta era la estructura métrica propia del epigrama, habiendo reemplazado al antiguo dístico elegíaco (Hörandner 2008: 897). Además, es el verso que utilizaba el poeta cristiano de referencia para los autores bizantinos, Gregorio de Nacianzo, en la composición de poemas épico-panegíricos y religiosos (D'Ambrosi 2008: 80).

Aunque los autores de su tiempo, incluido el mismo Teodoro Pródromo, integraban este tipo métrico en la tradición antigua de los yambos (ἴαμψοι), lo cierto es que en los tetrásticos el número de sílabas se impone sobre cualquier otra condición del verso, dando lugar a un tipo de verso isosilábico dodecasílabo, donde el acento intensivo ya desempeña un papel rítmico fundamental. No obstante, el dodecasílabo de Pródromo aún no ha cristalizado en la estructura rígida como sucederá a principios del siglo XIV con Manuel Files (D'Ambrosi 2008: 56), pero ya se observan ciertos patrones recurrentes.

De los 88 versos que constituyen los *Tetr.Georg*, todos tienen 12 sílabas, a la vez que mantienen estrictamente el patrón prosódico básico del trímetro yámbico clásico, según el que las sílabas 3^a, 7^a y 11^a son obligatoriamente breves, mientras que las sílabas 2^a, 4^a, 6^a, 8^a y 10^a son largas. La cesura más frecuente es la pentemímera (en 71 versos); la heptemímera está en 17 versos. Aunque Pródromo en otras obras hace excepciones (Hörandner 1974: 126), en *Tetr.Georg* sigue estrictamente la norma de la paroxitonesis final. En cuanto a la pausa interna, el más frecuente es el patrón oxítono ante pentemímera (Hörandner 1974: 127), esto es, acento tónico en la 5^a sílaba (en 35 versos), aunque el patrón paroxítono ante pentemímera también es muy frecuente (en 29 versos). El acento tónico, ya sea agudo o circunflejo, en posición proparoxítona ante cesura pentemímera sólo se encuentra en siete versos. Los versos con cesura heptemímera, con una sola excepción paroxítona, presentan sistemáticamente un esquema proparoxítono antes de la cesura, que es la forma más habitual del verso y no hay ni un caso con esquema oxítono, de acuerdo con la ley de Hilberg (D'Ambrosi 2008: 58).

Desde un punto de vista prosódico, Pródromo respeta las normas bizantinas, fundamentadas en la tradición. Considera largas ω, η y breves ο, ε. Las vocales dícronas (α, ι, υ), si son largas, no duda en acortarlas en cualquier posición, y si son cortas, las alarga en inicio e interior de la palabra. Pero en final absoluto de palabra mantienen inalterada la cantidad, alargándola sólo en las llamadas “palabras libres” (Giannelli 1963: 356-357). Así, en formas relativas al sustantivo βᾶσιλεύς Pródromo cuenta la primera sílaba como larga (βᾶ) en *Tetr.Georg 2.1*, *Tetr.Georg 8.4* (en ambos versos en 6^a posición), ο en *Tetr.Georg 12.1*, en 2^a posición; la forma βᾶσινος presenta la segunda sílaba larga (-σᾶ-) en 8^a posición en *Tetr.Georg 5.1* y en 4^a posición en *Tetr.Georg 15.1*; la forma del adjetivo ἐρυθροβάφρης presenta ḥ en 4^a posición en *Tetr.Georg 12.4*; el adverbio πάλαι con ḥ en *Tetr.Georg 14.1*, en 4^a posición, cuando la forma etimológica tiene la vocal breve; el adjetivo κᾶθαρπός presenta la segunda vocal alargada en 4^a posición en *Tetr.Georg 16.3*. En el caso de υ, el numeral δύο, con ū etimológica, se cuenta como larga en *Tetr.Georg 2.1* en 4^a posición; θυσία, con ū etimológica, se cuenta como larga en *Tetr.Georg 3.2* en 6^a posición y en *Tetr.Georg 9.1*, en 10^a posición. Para iota, la forma verbal σουκρίνας en *Tetr.Georg 6.4*, en posición 3^a, presenta

⁶⁵ Concretamente *Tetr.Georg 1b.1, 2 y 3. Tetr.Georg 1b.4*.

⁶⁶ Sobre la estructura rítmica del verso dodecasílabo bizantino *vid.* Maas 1903; Papagiannis 1997, vol. 1: 183-187; Hörandner 1974: 125-128; Bernard 2018; “Appendix Metrica” en Laufermann 2019: 265-383, especialmente 326-329; 338-342; 357-359; Zagklas 2023: 72-75.

iota breve, a pesar de que sería larga por un proceso de alargamiento compensatorio en aoristo sigmático; el adjetivo con cantidades etimológicas φῖλότιμος se encuentra en *Tetr.Georg* 20.1 con φī- en 2^a posición. En general, Pródromo se atiene a la libertad que en esta situación permite la normativa prosódica bizantina. Cuando son nombres propios, sobre todo de origen ajeno a la lengua griega, los autores bizantinos aplican la prosodia con gran libertad. En el caso de los *Tetr. Georg*, las desviaciones de la correspondencia prosódica esperable son: Ἱεζεκιὴλ, en *Tetr.Georg* 6.1, con esquema arbitrario, v - v - v -; el Gen.sg. Σατανᾶ en *Tetr.Georg* 8.2, con esquema - v -, donde la primera sílaba se desvía de la tendencia general en que es breve, en Σατάν o Σατᾶ⁶⁷; el Ac.sg. Ἀλεξανδρίαν en *Tetr.Georg* 8.4, con esquema - - - v -, donde la primera vocal no se corresponde con su cantidad etimológica, que tendría que ser ā-; el Nom.sg. Μαγνέντιος, en *Tetr. Georg* 13.1, con esquema - - - v, donde *iota* se alarga; o el Voc.sg. Γλυκέρι, en *Tetr.Georg* 14.3, con esquema - v - v, donde la primera vocal etimológicamente es breve (cf. γλῦκύς). Sin embargo, el nombre del santo resulta cómodo para la estructura del trímetro yámbico, que se ajusta a su realidad prosódica ocupando dos yambos (v - v -), que a menudo son utilizados en el último trímetro del verso en caso Gen.sg. (Γεωργίου), por ejemplo, en *Tetr.Georg* 7.4, *Tetr.Georg* 3.3, *Tetr.Georg* 9.2, etc, o en Dat.sg, en *Tetr.Georg* 11.2.

En dos ocasiones la adecuación a la estructura rítmica del verso dodecasílabo promueve la sustitución de formas áticas clásicas. Así, en *Tetr.Georg* 9.4 la forma ática clásica δρᾶμα es sustituida por la forma paroxítona δράμα, que se ajusta a la estructura del dodecasílabo en que la undécima sílaba debía ser normativamente breve. También en *Tetr.Georg* 19.4 la forma en ático clásico δεσπότῶν se lee δεσπότων precisamente por el acomodamiento con la paroxitonesis clausular del verso yámbico, además de la tendencia del griego popular a ubicar el acento en la penúltima sílaba.

La *correptio Attica* de la vocal se produce en 5 de las 17 ocasiones en que se encuentra en posición *ante muta cum liquida (vel nasal)*, en las 12 ocasiones restantes el grupo consonántico hace posición y la vocal se mide larga.

Por lo demás, Pródromo hace gala de gran maestría en la composición de trímetros bizantinos, evita el encabalgamiento y crea una perfecta coincidencia de cada verso con unidades sintácticas independientes, explotando figuras que se basan en la isometría que caracterizaba el dodecasílabo bizantino (Boeten 2021: 46), como en el verso, Πλήν ἀλλὰ λουθὲν, | οὐ λυθὲν διεξέβη (*Tetr.Georg* 18.4), donde aprovecha la estructura isocólica para recrear un juego de tono irónico.

7. Criteriosecdóticosadoptados

La presente pretende ser una nueva edición del texto resultante de la *recensio* y *collatio* de los manuscritos testigos, tanto de los ya editados anteriormente, como de los materiales nuevos. Además, se incluyen en el aparato crítico las conjecturas de los editores anteriores. Como ya se ha indicado más arriba, el punto de partida de la edición es el *stemma* propuesto por Giannelli para los *Tetr. Theod* y, en consecuencia, se mantiene su sistema de siglas y el *conspectus siglorum*, con ciertas modificaciones menores⁶⁸ y la actualización y optimización de las abreviaturas⁶⁹. En la edición del texto no se incluye el número del verso al uso tradicional, ya que la identificación y numeración de cada estrofa comporta suficiente información para localizar los cuatro versos que la componen.

⁶⁷ S.v. “Σατάν”, en LSJ, consultado en línea en <https://stephanus.tlg.uci.edu/lsj/#context=lsj&eid=96090> (22/08/2024).

⁶⁸ Mientras que Giannelli asigna una mayúscula con el número en superíndice a cada manuscrito, en la presente edición el número está suprimido, puesto que el texto editado sólo consta en un manuscrito testigo de cada redacción, además del manuscrito inédito, que se indica con la sigla *R*.

⁶⁹ Mientras que Giannelli inscribe cada par de tetrásticos con numeración romana, en la presente edición se opta por designar cada tetrástico con el nombre de la obra abreviado (*Tetr.Georg*) seguido de la numeración arábiga. Cuando hay doble redacción, entonces se adopta el sistema de Papagiannis (1997) y D'Ambrosi (2008), indicando el primer tetrástico con la letra 'a' y el segundo con 'b'. En los aparatos de fuentes y *loci similes* las referencias a los tetrásticos de *Tetr.Georg* se indicarán con la abreviatura simplificada (*Tetr.*), seguida del número del epígrama y, tras un punto, el número del verso dentro de cada tetrástico.

El aparato crítico adoptado en la presente edición está configurado según el tipo positivo⁷⁰ e incluye el testimonio de tres códices; salvo por el primer par de tetrásticos ("Sobre el nacimiento de san Jorge") conservado en la redacción *B*, el texto editado corresponde a la redacción *A*, en cuya reconstrucción textual subyacen dos códices. También se añaden las variantes de las lecturas de las ediciones previas del texto, a saber, Giannelli (1960; = 1963), Miller (1857) y Fabricius (1715). Además, se añade la transcripción de Matranga, empleada por Miller en su edición, pero no se incluye la reedición de Wernsdorf (1768), ya que se limita a reproducir literalmente el texto de Fabricius.

La edición va acompañada en primer lugar de un apartado de *loci similes* y otro, en segundo lugar, de fuentes, como es propio en las ediciones de autores bizantinos. En los *loci similes* se incluyen similitudes formales⁷¹, sobre todo localizadas en la literatura clásica y en la obra poética del mismo Pródromo. Cuando la palabra coincidente ocupa el mismo lugar en el verso, se indica con un asterisco a la derecha. También se indican pasajes análogos en su contenido, fundamentalmente de textos bíblicos o de la tradición hagiográfica. El apartado de *fontes* contiene información concisa sobre las conexiones de los episodios referidos en *Tetr.Georg* y la tradición hagiográfica en la que reposan, teniéndose en cuenta que la fuente primaria que propongo es la *Passio de Teodoro Dafnopates* y que hay evidencias del uso de variantes de la leyenda popular (premetafrástica) como fuentes secundarias. La tradición hagiográfica dedicada a san Jorge está editada fundamentalmente en Krumbacher (1911) y por ello se incluye esta obra en el índice de abreviaturas.

Cada epigrama editado se presenta seguido de un párrafo con los *loci similes*, en segundo lugar, otro apartado con las fuentes, y, en tercer lugar, el aparato crítico propiamente dicho.

8. Edición de *Tetr.Georg*

CONSPECTUS SIGLORUM

Codices:

- A: Vat. Gr.1126 (s. XIV)*
- R: Bodl. Roe 18 (s. XIV)*
- B: Vat. Gr. 1702 (s. XIII)*

Editiones:

- Gi: Giannelli (1960; =1963)*
- Mi: Miller (1857)*
- Apogr: transcriptio Matranga (apud Miller 1857)*
- Fabr: Fabricius (1715; denuo ed. Wernsdorf 1768)*

Cetera:

| | |
|-----------|---------------------------|
| add. | addidit, -erunt |
| ap. crit. | apparatus criticus |
| cf. | confer |
| ed. | edidit, -erunt |
| edd. | editio, editiones |
| emend. | emendavit, -erunt |
| f. (ff.) | folium, -io (folia, -iis) |

⁷⁰ Se siguen las pautas de Irigoin (1972), según las cuales están elaboradas otras ediciones de tetrásticos de Pródromo (Giannelli 1960; 1963; Papagiannis 1997; D'Ambrosi 2008).

⁷¹ El único tetrástico hexamétrico conservado, *Tetr.Georg* 1b, ofrece una riqueza excepcional de fuentes épicas.

| | |
|----------|-------------------|
| in marg. | in margine |
| om. | omisit, -erunt |
| prop. | proposuit, -erunt |
| scil. | scilicet |
| tit. | titulus |
| tetr. | tetrastichon, -a |

Fontes:

| | |
|-----------------------------|---|
| AndCret | <i>Laudatio</i> a. Andrea Cretensi (<i>BHG</i> 681; ed. PG 97, col. 1169-1192) |
| Daph | <i>Passio</i> a. Theodoro Daphnopata (<i>BHG</i> 674; ed. Krumbacher 1911: 59-77) |
| Krumb | Karl Krumbacher, <i>Der heilige Georg in der griechischen Überlieferung</i> , Munich, Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 1911. |
| <i>Narratio de concept.</i> | <i>Narratio de conceptione et nativitate</i> (<i>BHG</i> 680b; ed. Krumbacher 1911: 103-105) |
| <i>Passio Athen.</i> | Cod. Athen. 422 (<i>BHG</i> 670a; ed. Krumbacher 1911: 3-16) |
| <i>Passio Athen.-Exc.</i> | Excerpta Cod.Athen. 343 (<i>BHG</i> 670g; ed. Krumbacher 1911: 160-161) |
| <i>Passio Berr.</i> | Cod. Berrol. 7 (<i>BHG</i> 670f; ed. Krumbacher 1911: 136-137) |
| <i>Passio interpol.</i> | <i>Passio</i> a. Pasicrate [Interpolierte] (<i>BHG</i> 678; ed. Krumbacher 1911: 51-58) |
| <i>Passio norm.</i> | <i>Passio</i> a. Pasicrate [Normaltext] (<i>BHG</i> 672; ed. Krumbacher 1911: 41-51) |
| <i>Passio palimps.</i> | Cod. Vindob. lat. 954 (<i>BHG</i> 670; ed. Krumbacher 1911: 1-3) [palimpsesto de Viena] |
| <i>Passio Paris.</i> | Cod. Paris. Gr. 770 (<i>BHG</i> 679; ed. Krumbacher 1911: 18-30) |
| <i>Passio Ven.</i> | Cod. Marc. Gr. II 160 (<i>BHG</i> 670b; ed. Krumbacher 1911: 16-18) |
| <i>Passio Vindob.</i> | Cod. Vindob. Theol. Gr. 123 (<i>BHG</i> 675; ed. Krumbacher 1911: 30-40) [mixto vienes] |
| Roml | <i>Hymnus I ad S. Georgium</i> a. Romano Melodo (nº 66 ed. Maas-Trypanis 1970:45-52) |
| SymMet | <i>Passio</i> a. Metaphrasta in menologium inserta (<i>BHG</i> 676; ed. PG 115, col. 141-161) |
| TheodAncyr | <i>Homilia in S. Georgium</i> a. Theodoto Ancyrano (ed. Budge 1888: 274-331) |
| TheodorQuaest | <i>Laudatio</i> a. Theodoro Quaestore (<i>BHG</i> 684d; ed. Krumbacher 1911: 81-83) |

Loci similes:

| | |
|--|---|
| <i>Th. Prodr. Tetr. in Vetus et Novum Testamentum</i> | <i>Theodori Prodromi tetrasticha in Vetus et Novum Testamentum</i> (ed. Papagiannis 1997) |
| <i>Th. Prodr. Tetr. in Gregorium</i> | <i>Theodori Prodromi tetrasticha in Gregorium</i> (ed. D'Ambrosi 2008) |
| <i>Th. Prodr. Tetr. in Theodorum</i> | <i>Theodori Prodromi tetrasticha in Theodorum</i> (ed. Giannelli 1963: 349-378) |
| <i>Th. Prod. Commentarii in canones Cosmae Hierosolymitani</i> | <i>Theodori Prodromi commentarios in carmina sacra melodorum Cosmae Hierosolymitani et Joannis Damasceni</i> (ed. Stevenson 1888) |

| | |
|---|---|
| <i>Th. Prod. carmina historica</i> | <i>Theodori Prodromi carmina historica</i> (ed. Hörandner 1974) |
| <i>Th. Prod. Tetr. in sanctos</i> | <i>Theodori Prodromi tetrasticha in sanctos totius anni</i> (ed. Giannelli 1957: 313-336 = 1963: 266-289) |
| ApolMet | <i>Apollinarii metaphrasis psalmorum</i> (ed. Ludwich 1912) |
| <i>Od.</i> | <i>Homeri Odyssea</i> (ed. von der Mühl 1962) |
| <i>h.Cer.</i> | <i>Hymni Homerici, In Cererem</i> (ed. Allen, Halliday & Sikes 1936) |
| <i>Hes.Th.</i> | <i>Hesiodi Theogonia</i> (West 1966) |
| Moses Alchem., <i>Εύποια καὶ εύτυχία...</i> | <i>Moses, Εύποια καὶ εύτυχία τοῦ κτισαμένου καὶ ἐπιτυχία καμάτου καὶ μακροχρονία βίου</i> , (ed. Berthelot- Ruelle 1888). |

τοῦ αὐτοῦ εἰς τοὺς τρεῖς μεγαλομάρτυρας Θεόδωρον, Δημήτριον καὶ Γεώργιον, οἵς καὶ ὁ παρών στίχος κοινός.

δρακοντοφόντης, γοργόπους, μυροβλύτης⁷²

tit. cf. ap. crit. in *Th. Prodr. Tetr. in Gregorium* (ed. D'Ambrosi 2008: 138-139)

tit. (*Inscriptio ante Tetr.1 in Theodorum*) τοῦ αὐτοῦ, scil. Μανουὴλ Φιλῆ, (sed τοῦ Πτωχοπροδρόμου in marg.) εἰς τοὺς τρεῖς μεγαλομάρτυρας Θεόδωρον, Δημήτριον καὶ Γεώργιον, οἵς καὶ ὁ παρών στίχος κοινός R: εἰς τοὺς τρεῖς μεγάλους μάρτυρας Θεόδωρον, Δημήτριον καὶ Γεώργιον, καὶ ὁ παρών στίχος κινούν (Gi emend. in κοινόν) A: τοῦ αὐτοῦ εἰς τοὺς τρεῖς μεγαλομάρτυρας Θεόδωρον, Γεώργιον καὶ Δημήτριον B

Tetr.Georg 1a

Εἰς τὸν γέννησιν τοῦ ἀγίου Γεωργίου.

Πολλοὶς ἀνίσχεις μαρτυρικοὺς ἀστέρας,
Καππαδοκῶν γῆ, τῷ θεῷ τῶν μαρτύρων,
ἄλλ' ἀστεράρχην τὸν Γεώργιον φέρεις.
οὐ γῆ τὸ λοιπὸν, οὐρανὸς δ' ἔφυς μέγας.

Tetr.Georg 1b

Περσῖδι Καππαδόκαις τε, Γεώργιε, κῦδος ἐτύχθης·
ὅς μὲν γάρ σε φύτευσε Γερόντιος ἔκμολε Περσῶν,
Καππαδοκῶν δαπέδου δὲ Πολυχρονίη ἐρατεινή,
ἡ σε τόσον βλάστησεν ἐπὶ χθονὶ κάλλιμον ἔρνος.

Tetr.1a.3 ἀστεράρχην cf. AndCret PG 97, col. 1173B, vide etiam TheodAncyr Budge 1888: 275 et 277, TheodorQuaest Krumb 81.16-17, SymMet PG 115, col. 144A

Tetr.1b.1 cf. ApolMet 2.16.36 (κῦδος ἐτύχθη) || Tetr.1b.3 cf. Od.4.13, etiam Hes.Th.136; 909 (ἐρατεινή*), h.Cer.423 (ἐρατεινή*) || Tetr.1b.4 cf. II.8.74, (αἱ μὲν Ἀχαιῶν κῆρες ἐπὶ χθονὶ* πουλυβοτείρη), e.g.*

⁷² Sobre el monóstico yámbico transmitido junto con el título general de la obra, cabe citar el estudio de D'Ambrosi 2012, que propone un posible origen del verso en una serie más amplia, ahora perdida, que Teodoro Pródromo pudo haber compuesto como complemento o como introducción a su calendario en monásticos (ed. Acconcia Longo 1983).

Tetr. 1b Narratio de concept. Krumb 103.2-4

Tetr. 1a-1b Tetr.1b.3 δε B, quod Gi emend. in δε || Tetr.1b.4 τόσσ(ον) B, quod Gi legit τόπον et emend. in τόκον

Tetr. Georg 2

Eἰς τὸν ἄγιον ὑπὸ Διοκλητιανοῦ καὶ ἐτέρων τεσσάρων βασιλέων κρινόμενον.

Ἐμίξε δύο βασιλεῖς Χριστοῦ πάθος.

Γεωργίου πάθος δὲ πέντε μιγνύει·

καὶ τοῦτο γὰρ τὸ ρῆμα τοῦ διδασκάλου·

ὅ πιστὸς ἔργα τῶν ἐμῶν μείζω δράσει.

Tetr.2.3-4 cf. Lc 6,40

Tetr. 2 lemma Passio palimpse. Krumb 1, fragm. 1.4, Passio Berr. Krumb 136.6 || Tetr.2.1 Lc 23, 7-12 || Tetr.2.2 Passio palimpse. Krumb 1, fragm. 1.4, Passio Berr. Krumb 136.6 (τὰ τέσσαρα σκῆπτρα), Daph Krumb 62.4-5.

*Tetr.2 lemma τεσσάρων Α Mi: Δ' R**Tetr. Georg 3*

Eἰς Διοκλητιανὸν ἀναγκάσοντα τὸν ἄγιον θῦσαι τῷ Διὶ.

Κλέπτεις, τύραννε, τὴν Διὸς κλῆσιν φέρων

τὰς ἃς ἀπαιτεῖς θυσίας εἰς τὸν Δία,

καὶ κνισσοσυλᾶς· πλήν τὰ τοῦ Γεωργίου

ἄθυτα παντάπτασιν ἀκνίσσωτά σοι.

Tetr.3 vide infra Th. Prod. Tetr. in Georgium 9 et Th. Prod. Tetr. in Georgium 21

Tetr.3.2 Passio Ven. Krumb 26.13-14, Passio norm. Krumb 49.13-14, SymMet PG 115, col. 157A, Daphn Krumb 74.36-75.1

Tetr. Georg 4

Eἰς τὴν ἐπὶ σταυροῦ ἀνάρτησιν.

Τυφθεὶς ὁ μάρτυς πρώτα ταῖς βουνευρίσιν,

καὶ σταυρὸν εύρων δευτέραν τιμωρίαν,

ζηλοῖ τὸ φραγγέλωμα τοῦ Θείου πάθους,

καὶ τὴν μετ' αὐτὸ σταυρικήν τιμωρίαν.

*Tetr.4.3 cf. Th. Prod. Tetr. in Vetus et Novum Testamentum Mt 216a.1 || Tetr.4.3-4 cf. Mt 27, 26; Mc 15, 15**Tetr.4.1 Daph Krumb 64.3-4 (βουνεύροις) || Tetr.4.2 Daph Krumb 64.4-7 (ξύλω)*

Tetr.4 lemma ἀνάρτησιν R A Mi: ἀνάρτοσιν Αρογρ || Tetr.4.1 βουνευρίσιν A Mi: βουνευρίσι R || Tetr.4.2 καὶ R A Mi: om. Αρογρ || Tetr.4.3 φραγγέλωμα R A: φραγγέλωμα Mi

Tetr. Georg 5

Eἰς τὴν φυλακὴν τοῦ ἄγίου.

Τίνι ξυνείργεις τὸν Γεώργιον τρόπω,

τύραννε πικρὲ, μὴ λαθῶν διεκφύγῃ;

Γελῶ τὸ σὸν βούλευμα· πῶς γὰρ ἐκφύγῃ

ὅς αὐθεκοντής ταῖς βασάνοις προστρέχει;

Tetr.5 Passio norm. Krumb 44.24, SymMet PG 115, col. 148A, Daph Krumb 64.15

Tetr.5.2 τύραννε R Mi: τύρανε A Apogr || *Tetr.5.4* αύθεκοντής R A: ἀνθέων καὶ Mi

Tetr.Georg 6

Εἰς τὸν ἄγιον ἐπὶ τροχοῦ τεινόμενον.

Ίεζεκιὴλ ὁ προφητῶν ἀκρέμων,
ἀφεὶς θεωρεῖν τοὺς τροχοὺς τοὺς ἐμπύρους,
τὸν μαρτυρικὸν, εἰ δοκεῖ, τροχὸν βλέπε,
καὶ συγκρίνας θαύμαζε τὸν τροχηλάτην.

Tetr.6.1-2 cf. Ez 1, 13-16 || *Tetr.6.4 cf.* S. OT, 806 (τροχηλάτην*)

Tetr.6.3 Passio norm. Krumb 44.28-29, SymMet PG 115, col. 148B-C, Daph Krumb 64.24

Tetr.6 lemma ἐπὶ τροχοῦ R A Fabr: ὑπὸ τροχοῦ Mi || *Tetr.6.1* Ίεζεκιὴλ ὁ προφητῶν R A Mi Ίεζεκιὴλ ὁ μὲν προφητῶν Fabr: Ίεζεκιὴλ ὁ προφήτης Apogr || *Tetr.6.2* θεωρεῖν R A Mi: θεωρῶν Fabr || ἐμπύρους R A Fabr: ἐκτύρους Mi

Tetr.Georg 7

Εἰς τὸν ἄγιον βροντῆς γινομένης λυόμενον τοῦ τροχοῦ.

Εἴ τις ξυνάδειν τῷ Δαβὶδ καλῶς θέλει
ἐν τῷ τροχῷ λέγοντι τὸ βρόντημά σου,
ξυναδέτω νῦν τῷ τροχῷ Γεωργίου
τὸ τοῦ θεοῦ βρόντημα συρράγεν βλέπων.

Tetr.7.1-2 cf. 2 Sam (4 Re) 22, 14 || *Tetr.7.2 cf.* A. Pr., 993

Tetr.7.1 Passio norm. Krumb 45.14-15, SymMet PG 115, col. 148D-149B, Daph Krumb 66.17-26 ||
Tetr.7.2-3 Passio norm. Krumb 45.6-7, SymMet PG 115, col. 148D, Daph Krumb 65.16

Tetr.7.2 τὸ βρόντημά σου R Mi: τῷ βρόντημά σου A

Tetr.Georg 8

Ἐτερον εἰς τὸ αὐτὸ καὶ εἰς τὴν βασίλισσαν Ἀλεξάνδραν.

Λυθεὶς ὁ μάρτυς τοῦ τροχοῦ ψυχὰς λύει
ἐκ τῶν τροχῶν τοῦ Σατανᾶ τὰς μυρίας.
καὶ πρώτα τὴν ἄνασσαν Ἀλεξανδρίαν
Χριστῷ συνάπτει βασιλεῖ καὶ νυμφίῳ.

Tetr.8.3 cf. Od. 3.380, A. Eu., 228, e.g., E. IA 739 (ἄνασσαν*), vide etiam e.g., Th. Prod. carmina historica n° 43a, 8 (ed. Hörandner 1974: 399)

Tetr.8.1 Passio norm. Krumb 45.9, SymMet PG 115, col. 149A, Daph Krumb 65.16-17 || *Tetr.8.3-4 Passio norm.* Krumb 46.3-9, SymMet PG 115, col. 149D, Daph Krumb 66.16-36, cf. *Passio Athen.* Krumb 13.33-14, 27, *Passio Paris.* Krumb 25.25- 26, 12 et 27, 34- 28, 25

Tetr.8.2 τὰς om. R A Apogr: Mi add. metri causa || *Tetr.8.3* πρῶτα R A Mi: πρῶτον Apogr

Tetr.Georg 9

Eις τὴν δημοτελῆ θυσίαν Ἀπόλλωνος.

Ως δυστυχής, Ἀπόλλων, ἡ σὴ θυσία·
ἀνετράπη γὰρ τῇ θέᾳ Γεωργίου.
Ούκοῦν τέως νῦν, Φοῖβε, πεινήσεις μέγα.
Πᾶς δ' οὐ προεῖπεν ὁ τρίπους σοι τὸ δράμα;

Tetr.9 vide supra Th. Prod. Tetr. in Georgium 3 et infra Th. Prod. Tetr. in Georgium 21 || Tetr.9.2 cf. Daph Krumb 75.36 (καὶ ἦν ιδεῖν παράδοξον θέαμα) || Tetr.9.4 cf. Th. Prod. Tetr. in Theodorum 85 (ed. Giannelli 1963: 373)

Tetr.9.1-2 Passio norm. Krumb 49.29-33, SymMet PG 115, col. 157D, Daph Krumb 75.35-36, Passio Athen. Krumb 13,20-22

Tetr. 9.4 δ' R A: om. Mi || σοι R Mi: σου A: om. Apogr

Tetr.Georg 10

Eις τὸν ἄγιον ἀσβέστω ζεούσῃ ἐμβαλλόμενον.

Τίτανος ὄπτη, τὸν Γεώργιον δέχου
καὶ τὴν πυρὰν ἅμειβε τούτῳ πρὸς δρόσον,
τὴν χαλδαικὴν ἐκμιμούμενος φλόγα,
καὶ φρίττε κᾶν σὺ τὸν θεὸν τῶν μαρτύρων.

Tetr.10.1 cf. Moses Alchem., Eύποία καὶ εύτυχία... 2.307.15 (ed. Berthelot- Ruelle 1963) || Tetr.10.2-3 cf. Dn 3, 49-50, Th. Prod. Commentarii in canones Cosmae Hierosolymitani 2.8.7-8, Th. Prod. carmina historica n° 46 (ed. Hörandner 1974: 431-433) || Tetr.10.3 cf. Th. Prod. Tetr. in Theodorum 42 (ed. Giannelli 1963: 371)

Tetr.10 lemma et Tetr.10.1 Passio norm. Krumb 46.10-20, SymMet PG 115, col. 149D, Daph Krumb 66.37- 67.18

Tetr.10 a Mi Apogr omissa, Gi edidit in adpendice (1960: 370; 1963: 377) || Tetr.10.2 πυρὰν R: πυρί(αν) A || Tetr.10.3 ἐκμιμούμενος R Gi: ἐκμιμουμένη A

Tetr.Georg 11

Eις τὸν φαρμακέα.

Ως εύχαριστεῖς, φαρμακεῦ, τῷ φαρμάκῳ·
όλεθριον γὰρ ἔκποθὲν Γεωργίῳ
τοῦτον μὲν οὐκ ἔβλαψεν οὔδενί τρόπῳ,
σοι δ' ἔξεφάνη φάρμακον σωτηρίας.

Tetr.11 Daph Krumb 67.19- 68, 22, Passio Athen. Krumb 5.4-16, Passio Ven. Krumb 18.6-19, Passio Paris. Krumb 21.28- 22.4

Tetr.11 a Mi Apogr omissa, Gi edidit in adpendice (1960: 370; 1963: 377) || Tetr.11.1 εύχαριστει R A, quod Gi emend. in εύχαριστεῖς

Tetr.Georg 12

Eις τὰς πυρακτωθείσας κρηπῖδας.

Ως βασιλικάς εύτυχεῖς τὰς ἐμβάδας,
κύδιστε μάρτυς καὶ γὰρ ἡνθρακισμένα<i>
ἐρυθροβαφῆ δεικνύουσι τὴν χρόαν·
οἱ δ' ἐνδον ἥλοι μάργαροι ταύταις ξένοι.

Tetr.12 lemma Daph Krumb 68.23 (κρηπίδας...πυρακτωθείσας)

Tetr.12 Passio norm. Krumb 46.26-27, SymMet PG 115, col. 152B-C, Daph Krumb 68.23-26

Tetr.12 lemma πυρακτωθείσας R A Mi prop. in nota: πυρματωθείσας Mi || Tetr.12.2 ἡνθρακισμένα R: ἡνθρακισμένη A: ἡνθρακισμένη Mi: τὴν θραυστομένην Apogr || Tetr.12.3 ἐρυθροβαφῆ R A: ἐρυθρωβαφεῖσαν Apogr: ἐρυθροβαφεῖς Mi prop. || Tetr.12.4 ἥλοι Mi: ἥλοι R A

Tetr:Georg 13

Eἰς τὴν ἑκ νεκρῶν ἀνάστασιν τοῦ Τωβήτ.

Ζητεῖς ὁ Μαγνέντιος ἑκ Γεωργίου
τῆς πίστεως σήμαντρον; τὸν Τωβήτ βλέπε
τὸν χθὲς σαπτὸν χοῦν ἐξ ἀπείρου τοῦ χρόνου,
καὶ νῦν κελεύσει ζῶντα τοῦ Γεωργίου.

Tetr.13.2 cf. σήμαντρα apud E. IA 325, E. IT 1372, Th. Prod. Tetr. in sanctos 33.132 (ed. Giannelli 1957: 320 = 1963: 273) pro σημεῖον apud Passio norm. Krumb 47.18, Daph Krumb 69.15

Tetr.13.1 Passio norm. Krumb 47.17- 48.6, Daph Krumb 69.13-16, sed SymMet PG 115, col. 153D, ubi Athanasius pro Magnentio || Tetr.13.2 Daph Krumb 69.37 (Τωβήτδ)

Tetr.13.2 σήμαντρον R A Apogr: σήμαντρα Mi prop. || Tetr.13.4 τοῦ R A Mi: om. Apogr

Tetr:Georg 14

Eἰς τὸν βοῦν Γλυκερίου.

Ἄν δρα πάλαι νεκρὸν ἔξανιστάνῃ,
τί καινὸν εἰ βοῦν ἡ Γεωργίου χάρις;
πλὴν ἀλλά, Γλυκέριε, τὸν μὲν βοῦν λάβε,
ζεύγλαις δὲ σαυτὸν μαρτυρικαῖς ἀντίδος.

Tetr.14 vide supra Th. Prod. Tetr. in Georgium 13

Tetr.14 Passio norm. Krumb 48.17- 33, Daph Krumb 70.27-71.4, SymMet PG 115, col. 156B

Tetr.14.1 ἔξανιστάνῃ R A Mi: ἔξανιστάνει Apogr

Tetr:Georg 15

Eἰς τὴν σιδηρᾶν κλίνην.

Πολλοῖς βασάνων ἐγκαμῶν μάρτυς πόνοις,
πεσών ἀνακλίθητι πρὸς τῷ κραββάτῳ·
κἄν γὰρ σιδηροῦς ἔστι, κἄν πυρὸς γέμῃ,
ἄλλ' ὁ δροσίζων ὑψόθεν πάρεστι σοι.

Tetr.15.4 cf. 3 Ma 6, 6 (δροσίσας κάμινον), Th. Prod. carmina historica n° 40, 49 (ed. Hörandner 1974: 393), vide supra Th. Prod. Tetr. in Georgium 10.2-3

Tetr.15 Passio Athen. Krumb 6.36, Daph Krumb 71.7-8

Tetr.15.3 σιδηροῦς ἔστι: σιδηροῦς ἔστι R A Mi

Tetr:Georg 16

Eἰς τὸν ζέοντα μόλιβδον.

Βαβαὶ τυράννων θηριωδίας ξένης·
τήκουσι καὶ μόλιβδον εἰς πυρὸς φλόγα
καὶ τοῖς καθαροῖς ἐγχέουσιν ἐγκάτοις

αἱ πανρύπαροι καὶ μολίβδινοι φύσεις.

Tetr.16 Passio Athen. Krumb 6.36-38, *Passio Vindob.* Krumb 33.17-22, Daph Krumb 73.19-20

Tetr.16.4 πανρύπαροι R A Mi: παυρύπαροι Apogr

Tetr.Georg 17

Eἰς τὸν χαλκοῦν βοῦν.

‘Ο χθὲς θανόντα βοῦν ἀναστήσας λόγω
νῦν χάλκεον βοῦν εἰσδύναι κατεκρίθη
λόγχαις σιδηρᾶς μυρίαις πεπαρμένον·
πλὴν ἀλλ’ ὑπέρσχῃ τῆς τυραννίδος πάλιν.

Tetr.17 vide supra Th. Prod. Tetr. in Georgium 14

Tetr.17 Passio Athen. Krumb 7.5, *Passio Vindob.* Krumb 35.2, Daph Krumb 73.29-33

Tetr.17.3 πεπαρμένον R Mi: πεπαρμένουν A

Tetr.Georg 18

Eἰς τὸν ζέοντα λέβητα.

Πάλιν μόλιβδος καὶ πυρὶ ζέων λέβης,
εἰς ὃν τὸ σῶμα βάλλεται Γεωργίου,
ώς ἐκλυθῆναι κινδυνεύσῃ τῇ βίᾳ.
Πλὴν ἀλλὰ λουθὲν, οὐ λυθὲν διεξέβη.

Tetr.18 Passio Athen. Krumb 7.31-35, *Passio Vindob.* Krumb 35.12-25, Daph Krumb 73.20

Tetr.18.3 κινδυνεύσῃ R Mi prop.: κινδυνεύουσῃ A: κινδυνεύσσῃ Apogr || διεξέβῃ R A Mi: δεξέβκε (sic) Apogr

Tetr.Georg 19

Eἰς τὴν τοῦ λέβητος ἔξαγωγήν.

Οὐρανὲ καὶ γῆ, τοῦ ξένου τεραστίου·
ὅν ὁ ζέων κατεῖχεν ὡς φλέξων λέβης,
νῦν ταῖς πλατείαις ἐμπλατύνει τὸ στόμα,
καὶ κηρυκεύει τῇ πόλει τῶν δεσπότων.

Tetr.19 Passio Athen. Krumb 8.1-13, *Passio Vindob.* Krumb 35.26-28, Daph Krumb 73.37-40

Tetr.19.2 κατεῖχεν R A: κατεῖχε Mi prop.: κατῆχεν Apogr || Tetr.19.2 ὡς R A: καὶ Mi || Tetr.19.3 ἐμπλατύνει R A: ἐκπλατύνει Mi || Tetr.19.4 δεσπότων R A Mi: δεσποτέων Apogr

Tetr.Georg 20

Eἰς τὸν σταυρὸν καὶ τὴν ὑπὸ λαμπάδα φλέξιν.

‘Ως φιλοτίμως ἡ τυράννου καρδία
τὸ μαρτυρικὸν δεξιοῦται σαρκίον·
οὐ φείδεται γάρ οὐδενὸς δεινῶν τρόπου
τὸν σταυρὸν ἄρτι καὶ τὸ πῦρ τῶν ἐγκάτων.

Tetr.20.4 cf. Passio Athen. Krumb 15.13-15 et *Passio interpol.* Krumb 56.41- 57.2, ubi Polychronia
mater S. Georgii eumdem supplicium patitur

Tetr.20.4 Daph Krumb 74.8-12

Tetr.20.1 φιλοτίμως R A Mi: φιλοτίμῳ Αρογρ ἢ ἄρτι R A Mi: ἄρας Αρογρ

Tetr:Georg 21

Eἰς τὴν συντριβὴν τῶν γλυπτῶν.

Ὥ γλῶσσα πῦρ πνέουσα, πῦρ θεοὺς φλέγον,
καὶ γλυπτὰ νεκρὰ δαιμονικὰ συγκάον,
ώς προσκυνῶ σε· καὶ γὰρ ἐν κέλευσμά σου
καθεῖλεν εἰς γῆν Ἀρτεμιν, Φοῖβον, Δία.

Tetr.21 lemma cf. Ex 34, 13 || Tetr.21 vide supra Th. Prod. Tetr. in Georgium 3 et Th. Prod. Tetr. in Georgium 9 || Tetr.21.2 cf. Daph Krumb 65.29; 76.10, Roml 10.3, Passio interpol. Krumb 52.18

Tetr.21.1-2 Passio Ven. Krumb 27.17-18 || Tetr.21.3-4 Passio norm. Krumb 49.7- 50.5, SymMet PG 115, col. 157-160, Daph Krumb 75.23-36, Passio Athen. Krumb 12.11- 13.24

Tetr:Georg 22

Eἰς τὴν διὰ ξίφους τελείωσιν.

Τῇ σαρκὶ πάσῃ τὸν θεόν σου δοξάσας,
κύδιστε μάρτυς, δεῦρο καὶ δι' αὐχένος
δόξασον αὐτὸν ἐκταθέντος εἰς ξίφος·
καὶ παῦσον ὄψὲ τοῖς τυράννοις τοὺς πόνους.

Tetr.22.3 Passio norm. Krumb 51.7-8, Daph Krumb 77.34-35

Bibliografía

- ACCONCIA LONGO, Augusta (1983), *Il calendario giambico in monostici di Teodoro Prodromo*, Testi e Studi bizantino-neoellenici 5, Roma, Università di Roma.
- ACCONCIA LONGO, Augusta (1994), «Cultura profana e verità rivelata negli epigrammi di Teodoro Prodromo sulla creazione», *Rivista di Cultura Classica e Medioevale* 36: 259-270.
- ACCONCIA LONGO, Augusta (2012), «Le fonti di Teodoro Prodromo negli epigrammi per San Basilio di Cesarea», en D. Searby, E. Balicka Witakowska & J. Heldt (eds.), *Doron Rodopoikilon. Studies in Honour of Jan Olof Rosenqvist*, Uppsala, Uppsala Universitet: 15-27.
- AGOSTI, Gianfranco (2001), «L'epica biblica nella tarda antichità greca. Autori e lettori nel IV e V secolo», en F. Stella (ed.), *La scrittura infinita. Bibbia e poesia in età medievale e umanistica*, Florencia, Sismel: 67-104.
- ALLEN, Thomas W., HALLIDAY, William R. & SIKES, Edward E. (1936), *The Homeric hymns* (2^a ed.), Oxford, Clarendon Press.
- BERNARD, Floris (2018), «Rhythm in the Byzantine Dodecasyllable: Practices and Perceptions», en A. Rhoby & N. Zagklas (eds.), *Middle and Late Byzantine Poetry: Texts and Contexts*, Turnhout, Brepols: 13-40. <https://doi.org/10.1484/M.SBHC-EB.5.115582>
- BERTHELOT, Marcellin & RUELLE, Charles-Émile (eds.) (1888), *Collection des anciens alchimistes grecs*, vol. 2, París, Steinheil (repr. Londres, Holland Press, 1963).
- BOETEN, Julie (2021), *Byzantine Metre from the Margins. A Corpus-based, Pragmatic Analysis of Medieval Book Epigrams*, Gante, University of Ghent.
- BUDGE, Ernest W. (1888), *The Martyrdom and Miracles of St. George of Cappadocia*, Londres, D. Nutt.
- BURGMANN, Ludwig et al. (1995), *Repertorium der Handschriften des byzantinischen Rechts. I, Die Handschriften des weltlichen Rechts: (Nr. 1-327)*, Löwenklau-Gesellschaft. <https://doi.org/10.7767/zrgra.1998.115.1.632>

- CANART, Paul (1979), *Les Vaticani Graeci, 1487-1962: notes et documents pour l'histoire d'un fonds de manuscrits de la Bibliothèque Vaticane*, Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana.
- CASAS OLEA, Matilde (2022), «Λόγων στεφάνοις, οία τιμίοις λίθοις. Procedimientos retóricos y discursivos en el calendario yámbico de Cristóforo Mitileneo», *Byzantion Nea Hellás* 41: 113–150. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-84712022000100113>
- CASAS OLEA, Matilde (2024), «Fuentes e intervención del autor en los tetrásticos hagiográficos dedicados a san Jorge (BHG 691y) de Teodoro Pródromo», *Astarté. Estudios del Oriente Próximo y el Mediterráneo* 7: 55–82.
- CASAS OLEA, Matilde (2025), «Rewriting Saints' Lives in Verse: Genre, Function and Compositional Strategies in Tetrastichs on St Theodore Stratilates of Theodore Prodromos», en A. Boada Benito (ed.), *Thaúmata: Critical and Underrepresented Perspectives on Hagiography and Hagiographic Studies*, Leiden-Boston, Brill (en prensa).
- CASSIN, Matthieu (2020), «Notes de possession du monastère de la Sainte-Trinité de Chalki: un monastère patriarchal?», en C. Brockmann, D. Deckers, D. Harlfinger & S. Valente (eds.), *Griechisch-byzantinische Handschriftenforschung: Traditionen, Entwicklungen, neue Wege*, Berlin-Boston, De Gruyter: 21–42. <https://doi.org/10.1515/9783110366358-002>
- COXE, Henry O. (1853), *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae pars prima recensionem codicum Graecorum continens*, Oxford, Oxford University Press.
- D'AMBROSI, Mario (2008), *Teodoro Prodromo. I tetrastici giambici ed esametrici sugli episodi principali della vita di Gregorio Nazianzeno*, Roma, Università di Roma La Sapienza.
- D'AMBROSI, Mario (2012), «Un monostico giambico di Teodoro Prodromo sui ss. Tre Gerarchi», *Bollettino dei Classici, Serie Terza* 33: 33–46.
- DGE = *Diccionario Griego-Español* (versión en línea <http://dge.cchhs.csic.es/xdge/>)
- FABRICIUS, Johann Albert (1715), *Bibliothecae Graecae*, vol. VII, Hamburgo.
- GALLAVOTTI, Carlo (1983), «Nota sulla schedografia di Moscopulo e sui suoi precedenti fino a Teodoro Prodromo», *Bollettino dei Classici, Serie Terza* 4: 3–35.
- GAMILLSCHEG, Ernst & HARLFINGER, Dieter (1981), *Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. 1. Teil: Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens (RGK I)*, Viena, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- GAMILLSCHEG, Ernst, HARLFINGER, Dieter & ELEUTERI, Paolo (1997), *Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. 3a. Teil: Handschriften aus Bibliotheken Roms mit dem Vatikan. Verzeichnis der Kopisten (RGK III)*, Viena, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- GARZYÀ, Antonio (1973), «Literarische und rhetorische Polemiken der Komnenenzeit», *Byzantinoslavica* 34: 1–14.
- GIANNELLI, Ciro (1955), «Un altro “calendario métrico” di Teodoro Prodromo», *'Επειτηρις Ἐταιρείας Βυζαντίνων Σπουδῶν* 25: 158–169. [= GIANNELLI, Ciro (1963), «Epigrammi di Teodoro Prodromo in onore dei santi megalomartiri Teodoro, Giorgio e Demetrio», en S.G. Mercati (ed.), *Scripta minora di Ciro Giannelli*, Roma, Università di Roma: 203–213].
- GIANNELLI, Ciro (1957), «Tetrastici di Teodoro Prodromo sulle feste fisse e sui santi del calendario bizantino», *Analecta Bollandiana* 75: 299–336. [= GIANNELLI, Ciro (1963), «Epigrammi di Teodoro Prodromo in onore dei santi megalomartiri Teodoro, Giorgio e Demetrio», en S.G. Mercati (ed.), *Scripta minora di Ciro Giannelli*, Roma, Università di Roma: 255–289].
- GIANNELLI, Ciro (1960), «Epigrammi di Teodoro Prodromo in onore dei santi megalomartiri Teodoro, Giorgio e Demetrio», en G. Faranda (ed.), *Studi in onore di Luigi Castiglioni* 1, Florencia, Sansoni: 333–371. [= GIANNELLI, Ciro (1963), «Epigrammi di Teodoro Prodromo in onore dei santi megalomartiri Teodoro, Giorgio e Demetrio», en S.G. Mercati (ed.), *Scripta minora di Ciro Giannelli*, Roma, Università di Roma: 349–378].
- GIANNELLI, Ciro & CANART, Paul (1961), *Codices Vaticani Graeci 1684–1744*, Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana.
- GUNTIUS, Hieronymus (1536), *Cyri Theodori Prodromi Epigrammata*, Basilea.
- HINTERBERGER, Martin (2019), «The Language of Byzantine Poetry: New Words, Alternative Forms, and ‘Mixed Language’», en W. Hörandner, A. Rhoby & N. Zagklas (eds.), *A Companion to Byzantine Poetry*, Leiden, Brill: 38–65. https://doi.org/10.1163/9789004392885_004

- HÖRANDNER, Wolfram (1974), *Theodoros Prodromos. Historische Gedichte, Text und Kommentar*, Viena, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- HÖRANDNER, Wolfram (1994), «A Cycle of Epigrams on the Lord's Feasts in Cod. Marc. Gr. 524», *Dumbarton Oaks Papers* 48: 117-133. <https://doi.org/10.2307/1291724>
- HÖRANDNER, Wolfram (2008), «Poetry and romances», en E. Jeffreys, J. Haldon & R. Cormack (eds.), *The Oxford Handbook of Byzantine Studies*, Oxford, Oxford University Press: 894-906.
- IRIGOIN, Jean (1972), *Règles et recommandations pour les éditions critiques*, París, Les Belles Lettres.
- KAZHDAN, Alexander (1984), «Theodore Prodromus: A Reappraisal», en A. Kazhdan & S. Franklin (eds.), *Studies on Byzantine Literature of the Eleventh and Twelfth Centuries*, Cambridge, Cambridge University Press: 87-114. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511735424.004>
- KRUMBACHER, Karl (1911), *Der heilige Georg in der griechischen Überlieferung*, Munich, Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.
- KYRILLOS, arch. (1802), Ἱερογραφικὴ Ἀρμονία ἐκ διαφόρων ἔμμετρων Ποιημάτων Θεοδώρου τοῦ Πτωχοπροδόρου, Γεωργίου τοῦ Πισίδου καὶ Νικηφόρου τοῦ Ξανθοπούλου, Constantinopla.
- LAUXTERMANN, Marc Diederik (1998), «The Velocity of Pure lambs: Byzantine Observations on the Metre and Rhythm of the Dodecasyllable», *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 48: 9-33.
- LAUXTERMANN, Marc Diederik (2003), *Byzantine Poetry from Pisides to Geometres: Texts and Contexts*, Vol. 1, Viena, Austrian Academy of Sciences Press.
- LAUXTERMANN, Marc Diederik (2019), *Byzantine Poetry from Pisides to Geometres: Texts and Contexts*, Vol. 2, Viena, Austrian Academy of Sciences Press.
- LIDDELL, Henry G., SCOTT, Robert & JONES, Henry S. (1940), *A Greek-English Lexicon. Revised and augmented* (LSJ), Oxford, Clarendon Press. <https://stephanus.tlg.uci.edu/lsj/#eid=1>
- LUDWICH, Arthur (1912), *Apollinarii Metaphrasis Psalmorum*, Leipzig, Teubner.
- MADAN, Falconer & CRASTER H.H. Edmund (1922), *A summary catalogue of Western manuscripts in the Bodleian Library at Oxford which have not hitherto been catalogued in the quarto series: with references to the Oriental and other manuscripts Bodleian Library*, vol. 2, Oxford, Clarendon Press.
- MAAS, Paul (1903), «Der byzantinische Zwölfsilber», *Byzantinische Zeitschrift* 12 (1): 278-323. <https://doi.org/10.1515/byzs.1903.12.1.278>
- MAAS, Paul & TRY PANIS, Constantine A. (1970), *Romanos the melodist. Cantica: cantica dubia*, Berlín, de Gruyter.
- MAGDALINO, Paul (2012) «Cultural Change? The Context of Byzantine Poetry from Geometres to Prodromos», en F. Bernard & K. Demoen (eds.), *Poetry and its Contexts in Eleventh-Century Byzantium*, Aldershot, Routledge: 19-36. <https://doi.org/10.4324/9781315600970>
- MIGNE, Jacques-Paul (1865), *Patrologiae cursus completus 97: Sanctus Andreas Cretensis Archiepiscopus* (PG 97), París.
- MIGNE, Jacques-Paul (1864), *Patrologiae cursus completus 115: Symeon Metaphrastes II* (PG 115), París.
- MILLER, Emmanuel (1855), *Manuelis Philae Carmina. Volumen prius*, París.
- MILLER, Emmanuel (1857), *Manuelis Philae Carmina. Volumen posterius*, París.
- PAPAGIANNIS, Grigorios (1997), *Theodoros Prodromos. Jambische und hexametrische Tetrasticha auf die Hauptzaehlungen des Alten und Neuen Testaments*, Vols. 1-2, Wiesbaden, Beierenverlag.
- ROMANO, Roberto (2003), «Un nuovo frammento dei tetrastici di Teodoro Prodromo sulle feste fisse e sui santi del calendario bizantino?», en R. Romano (ed.), *Πάρεργα. Contributi filologici*, Nápoles: 32-40.
- SCHIAVO, Silvia (2018), *Ricerche sugli editti dei prefetti del pretorio del Cod. Bodl. Roe 18, Processo e documento*, Nápoles, Jovene editore.
- STEVENSON, Henry W. (1888), *Theodori Prodromi commentarios in carmina sacra melodorum Cosmae Hierosolymitani et Joannis Damasceni*, Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana.
- TRAPP, Erich (1994-2017), *Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.-12. Jahrhunderts* (LBG), Viena, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. <https://stephanus.tlg.uci.edu/lbg/#eid=1>

- TURYN, Alexander (1980), *Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Great Britain*, Washington, D.C., Dumbarton Oaks Studies 17.
- URBANO-RUIZ, Miriam (2023), *Los himnos hagiográficos de Romano Melodo: análisis formal y contexto literario*, Tesis Doctoral, Granada, Universidad de Granada.
- VASSIS, Ioannes (1993-1994), «*Graeca sunt, non leguntur. Zu den schedographischen Spielereien des Theodoros Prodromos*», *Byzantinische Zeitschrift* 86/87: 1–19. (<https://doi.org/10.1515/byzs.1994.86-87.1.1>).
- VON DER MÜHLL, Peter (1962), *Homeri Odyssea*, Basilea, Helbing & Lichtenhahn.
- WERNSDORF, Gottlieb (1768), *Manuelis Philae carmina graeca*, Leipzig, B.C. Breitkopf et fil..
- WEST, Martin L. (1966), *Hesiod. Theogony*, Oxford, Clarendon Press.
- ZAGKLAS, Nikos (2014), *Theodore Prodromos: The Neglected Poems and Epigrams (Edition, Translation and Commentary)*, PhD diss., Viena, University of Vienna.
- ZAGKLAS, Nikos (2018), «Metrical Polyeideia and Generic Innovation in the Twelfth Century: The Multimetric Cycles of Occasional Poetry», en A. Rhoby & N. Zagklas (eds.), *Middle and Late Byzantine Poetry: Texts and Contexts*, Turnhout, Brepols: 43–70. <https://doi.org/10.1484/M-SBHC-EB.5.115583>
- ZAGKLAS, Nikos (2023), *Theodoros Prodromos: Miscellaneous Poems*, Oxford, Oxford University Press.